

## PAPER DETAILS

TITLE: ????? ????? ????? ????????? ????? ?? ????? ????????? ?? ??? ?????????? ??????????

AUTHORS: Rabie Hefny, Ahmet Mustafa Zeki

PAGES: 297-334

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/4068117>

دراسة وصفية للكتاب التمهيدي الأول من سلسلة اللسان في ضوء اللسانيات التطبيقية  
Uygulamalı Dilbilim Işığında ‘Silsiletü’l-Lisan’ Serisi Hazırlık Kitabı  
Üzerine Betimleyici Bir Çalışma  
A Descriptive Study of al-Kitab al-Tamhidi of Silsilat al-Lisan Series  
in the Light of Applied Linguistics

Rabie Mohamed HEFNY \*<sup>ORCID</sup> & Ahmet Mustafa ZEKİ \*\*<sup>ORCID</sup>

\*Dr. Öğr. Üyesi, Karabük Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı, Karabük, Türkiye.

E-mail: rabiemohamedmohahefny@karabuk.edu.tr

<sup>ORCID</sup> <https://orcid.org/0000-0003-0432-7898>

\*\*Öğr. Gör., İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Arapça Hazırlık Birimi, İstanbul, Türkiye.

E-mail: amahmed@29mayis.edu.tr

<sup>ORCID</sup> <https://orcid.org/0000-0002-0328-5799>

**Corresponding Author/Sorumlu Yazar:**  
Ahmet Mustafa ZEKİ,  
Öğr. Gör., İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi,  
Yabancı Diller Yüksekokulu  
Arapça Hazırlık Birimi, İstanbul, Türkiye.

**Submission/Başvuru:**  
13 Temmuz/July 2024

**Acceptance/Kabul:**  
07 Aralık/December 2024

**Citation/Atf:**  
HEFNY, Rabie Mohamed ve Ahmet Mustafa ZEKİ. "Uygulamalı Dilbilim Işığında ‘Silsiletü’l-Lisan’ Serisi Hazırlık Kitabı Üzerine Betimleyici Bir Çalışma." *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)* 7, no. 2 (2024): 297-334.

### ملخص

الكتاب ركيزة أساسية لأي منهج تربوي جيد، وهو المنطلق الصحيح لعملية تعليمية ناجحة، ولا يتسنى للقائمين على تعليم العربية للناطقين بغيرها أداء دورهم على الوجه الأمثل دون مراجعة دقيقة لكتبتهم في ضوء المعايير العلمية والتربوية المعتمدة لتعليم اللغات، التي أرسيتها اللسانيات التطبيقية الحديثة، من ثم يعرض هذا البحث لسلسلة من أشهر السلاسل المستعملة في تعليم العربية في تركيا، ألا وهي سلسلة "اللسان"، وتكمن إشكالية البحث الرئيسية في أن سلسلة اللسان في ثوبها الجديد (الإصدار الثاني) لم يُحلل محتواها بشكل علمي يكشف عن مدى ملائمتها لتعليم العربية للناطقين بغيرها، ويسعى البحث لبيان مدى التزام الكتاب التمهيدي الجزء الأول بمعايير اختيار المحتوى المناسب للفئة المستهدفة، وإبراز نقاط القوة والضعف فيه، وتقديم توصيات تسهم في تقويم وعلاج أوجه القصور التي كشف عنها التحليل. يتناول البحث الكتاب التمهيدي الجزء الأول من سلسلة "اللسان" بالوصف والتحليل والتقييم، حيث تبدأ بتجميع البيانات الخاصة بالسلسلة والكتاب موضع الدراسة، ثم تقوم بتحليلها وتفسيرها، ليتسنى لنا تقييمها في ضوء معايير موضوعية أرسيتها اللسانيات التطبيقية تسهم في تحسين الكتاب وتقييمه، مما يسهل على منتجي السلاسل التعليمية العربية الموجهة للناطقين بغيرها وضع محتوى كتبهم وفق احتياجات المتعلمين، والأسس العلمية الصحيحة، واعتمد البحث على المنهج الوصفي متخذاً من أسلوب تحليل المحتوى آلية لمعالجة الموضوع، وقد خلص البحث إلى نتائج نظرية وتطبيقية متعلقة بإعداد مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها، واختيار المحتوى المناسب لهم، ووقف عبر تحليله للكتاب على نقاط القوة والضعف فيه، وختم بتوصيات لتحسين جودته.

**الكلمات المفتاحية:** تعليم العربية، اللسانيات التطبيقية، تحليل المحتوى، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي الأول.

**Öz**

Kitap, iyi bir eğitim müfredatının temel taşı olup başarılı bir öğretim sürecinin doğru başlangıç noktasıdır. Arapçayı yabancı dil olarak öğretenlerin, modern uygulamalı dilbilim tarafından belirlenen ve dil öğretimine ilişkin bilimsel ve pedagojik ölçütlere dayalı olarak kitaplarını titizlikle gözden geçirmeden görevlerini en iyi şekilde yerine getirmeleri mümkün değildir. Bu bağlamda, bu araştırma, Türkiye’de Arapça öğretiminde yaygın olarak kullanılan serilerden biri olan “Silsiletü’l-Lisan” başlıklı kitabı ele almaktadır. Araştırmanın temel sorunsalı, “Silsiletü’l-Lisan”ın ikinci baskısının (yeni versiyon) içeriğinin, Arapçayı yabancı dil olarak öğretmeye uygunluğunu ortaya koyacak şekilde bilimsel olarak analiz edilmemiş olmasıdır. Araştırma, bu hazırlık kitabının birinci cildinin, hedef kitleye uygun içerik seçimi kriterlerine ne ölçüde uyduğunu değerlendirmeyi, güçlü ve zayıf yönlerini ortaya koymayı ve içerdiği eksikliklerin giderilmesine katkı sunacak öneriler geliştirmeyi amaçlamaktadır. Bu araştırma, hazırlık kitabı “Silsiletü’l-Lisan”ın birinci cildini betimleme, analiz ve değerlendirme yöntemiyle ele almaktadır. Araştırmada, öncelikle seriye ve incelenen kitaba ilişkin veriler toplanmış, ardından bu veriler analiz edilmiş ve yorumlanmıştır. Bu analiz süreci, kitabın, modern uygulamalı dilbilimin ortaya koyduğu objektif kriterler ışığında değerlendirilmesini sağlamış ve kitabın geliştirilmesine yönelik öneriler sunmuştur. Böylece, Arapça öğretim serilerini hazırlayanların, kitap içeriklerini öğrencilerin ihtiyaçlarına ve doğru bilimsel temellere uygun şekilde hazırlamaları kolaylaştırılmıştır. Araştırma, betimleyici yöntemi benimsemiş ve içerik analizini bir inceleme aracı olarak kullanmıştır. Çalışmanın sonucunda, Arapçanın yabancı dil olarak öğretimine yönelik müfredat hazırlama ve hedef kitleye uygun içerik seçimi konularında hem teorik hem de uygulamalı sonuçlara ulaşılmıştır. Ayrıca, analiz süreciyle kitabın güçlü ve zayıf yönleri tespit edilmiş ve kitabın kalitesini artırmaya yönelik önerilerle çalışma sonlandırılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Arapça öğretimi, uygulamalı dilbilim, içerik analizi, Silsiletü’l-Lisan, hazırlık kitabı birinci cilt.

**Abstract**

The book is a basic element of any good educational curriculum and it is the right starting point for a successful educational process. Those who teach Arabic to non-native speakers cannot effectively perform their role without an extensive review of their books, in light of the scientific and pedagogical standards for language teaching established by modern applied linguistics. This research presents one of the most popular series used in teaching Arabic in Turkey, which is Silsilat al-Lisan Series. The study deals with al-Kitab al-Tamhidi of Silsilat al-Lisan Series by providing a description, analysis, and evaluation of the book. We begin by collecting data about the series and the book being studied, followed by an analysis and interpretation that allows us to assess it based on objective criteria derived from applied linguistics that contribute to the improvement and evaluation of the book presented to students subsequently. This enables designers to create Arabic educational series for non-native speakers, tailored to the learners' needs and based on correct scientific principles. The study used a descriptive approach, employing careful observation and attentive reading for analysis. The research concluded by providing theoretical and practical findings related to preparing curricula for teaching Arabic to non-native speakers and selecting appropriate content, by analysing al-Kitab al-Tamhidi of Silsilat al-Lisan Series and identifying its strengths and weaknesses and concluded with recommendations to improve its quality.

**Keywords:** Teaching Arabic, Applied Linguistics, Content Analysis, Silsilat al-Lisan, al-Kitab al-Tamhidi.

**Extended Abstract**

The book is a basic element of any good educational curriculum and it is the right starting point for a successful educational process. Those who teach Arabic to non-native speakers cannot effectively perform their role without an extensive review of their books, in light of the scientific and pedagogical standards for language teaching established by modern applied linguistics. This research presents one of the most

popular series used in teaching Arabic in Turkey, which is Silsilat al-Lisan Series. The study deals with al-Kitab al-Tamhidi of Silsilat al-Lisan Series by providing a description, analysis, and evaluation of the book. We begin by collecting data about the series and the book being studied, followed by an analysis and interpretation that allows us to assess it based on objective criteria derived from applied linguistics that contribute to the improvement and evaluation of the book presented to students subsequently. This enables designers to create Arabic educational series for non-native speakers, tailored to the learners' needs and based on correct scientific principles. The study used a descriptive approach, employing careful observation and attentive reading for analysis. The research concluded by providing theoretical and practical findings related to preparing curricula for teaching Arabic to non-native speakers and selecting appropriate content, by analysing al-Kitab Al-Tamhidi of Silsilat al-Lisan Series and identifying its strengths and weaknesses and concluded with recommendations to improve its quality.

These are the most important findings and recommendations of the research:

- This book is scientifically accurate and free of linguistic errors.
- The content has taken into consideration the needs and preferences of the target group - the pre-beginner - in terms of artistic production and selection of topics, and the use of modern technical methods, which highlighted the strengths of the book's content.
- Taking field (voices- texts) above-average percentages.
- It deals with the themes of (training and evaluation - book annexes - vocabulary) which have medium percentages regarding their suitability to the proposed criteria.
- The weakest parts of the book's content are in the following fields: (activities, language games, listening, writing, speaking, cultural aspects and reading)
- There is a clear disconnect between the book's content and the target group's cultural needs.
- The content of the book in its current form does not achieve the expected linguistic competencies for the target group. In order to evaluate the content of the book and to avoid the shortcomings that appeared through the previous analysis, the research recommends the following:
  1. Restructuring the book so that it is categorised into units and units into lessons, devoting paragraphs in the introduction, a detailed definition of the book's units, the contained lessons, the linguistic and pedagogical foundations on which it is built, and the used symbols. Reconsidering the organisation of lesson contents

and the way they are handled, that language skills have special titles to facilitate the educational process and make it more organised.

2. Giving difficult sounds more attention when dealing with them, taking advantage of comparative studies between Arabic sounds and the sounds of other languages, and distinguishing between the term of (letter), i.e. its drawing, and the term of (sound), i.e. its pronunciation.
3. Choosing vocabulary appropriate to the language level, adopting a clear approach and plan in the distribution of words between units and lessons, avoiding the use of vocabulary in texts that have not been studied before, presenting the sensory over the abstract whenever possible, the sensory comes before the abstract if it is possible, and adopt the principle of coherence and sequencing of lessons.
4. Taking into account the principle of importance when choosing the topics of the book and include a topic of study.
5. Building structures based on a clear scientific formula that respects the nature of the target group and is followed by a variety of intensive exercises for practice.
6. Preparing intensive audio texts for listening skills, to train for listening comprehension.
7. Diversify speaking exercises and develop them as the language level progresses.
8. Using the texts of the book to develop reading skills in an optimal way; creating new texts from the vocabulary mentioned in previous lessons, increasing the number of reading texts in the book, and diversifying the exercises on them.
9. Addressing the skill of writing gradually in its different styles, showing its growth by the end of the level.
10. Taking into account the compatibility and balance between skills and language elements, according to the standards of the European Framework for Language Education, which the authors of the series accepted as a basis for its division and preparation.
11. Taking into account the criterion of gradation when addressing language elements and skills, so that the contents of the book and its units have a coherent identity and convergence, away from unjustified mutations.
12. Reducing the density of the language material to suit students at this level.
13. Increasing the number of Arab-Islamic culture examples, because it is the other side of the Arabic language, and avoiding images that represent non-Islamic and Arab culture, and being keen to choose images that express the dominant cultural

patterns of Arabs and the features of Arab civilisation in the past and present. Adding language games and activities to the book to increase the motivation to learn the Arabic language.

14. Intensify and diversify the exercises, and formulate them in a concise manner suitable for the language level of the students.
15. Preparing evaluative tests for students to measure linguistic readiness, diagnostic tests to identify their strengths and weaknesses, and achievement tests to measure their achievements during their studies.
16. Creating a search index for the electronic version to facilitate knowing the contents of the lesson without the need to open all the lessons to search for a specific text or a structure.
17. Creating a dictionary of vocabulary and structures in the book.

## دراسة وصفية للكتاب التمهيدي الأول من سلسلة اللسان في ضوء اللسانيات التطبيقية

### المقدمة

تقييم الأعمال العلمية وتقييمها نهج قويم في الحضارة العربية الإسلامية، نابع من قيمة النصح للأمة علماء ومتعلمين، ومن هذا المنطلق نشرع في تحليل محتوى الكتاب التمهيدي الأول من سلسلة "اللسان" المستعملة في تعليم العربية للناطقين بغيرها، فإسداء للنصح، وتيسيرا على المتعلمين يأتي هذا البحث للإجابة عن الأسئلة الآتية:

- أ. ما مدى التزام الكتاب التمهيدي الجزء الأول بمعايير اختيار المحتوى المناسب للفئة المستهدفة؟
- ب. أين تكمن نقاط القوة والضعف في الكتاب التمهيدي الجزء الأول من سلسلة "اللسان"؟
- ج. ما التوصيات العلمية التي يُوصي بها لتقويم الكتاب، وتحسين جودته؟

واتخذت الدراسة من أسلوب تحليل المحتوى إطارا منهجيا لها، بغية التحليل العلمي الموضوعي للمادة التعليمية الواردة في الكتاب، وقد استهلكت الدراسة المبحث الأول بالحديث عن أدبيات أسلوب تحليل المحتوى، ثم نحت في المبحث الثاني منحىً تطبيقيا، عبر وصف منظم ودقيق لمحتوى الكتاب رقميا، حولنا فيه المحتوى إلى أرقام ونسب وإحصائيات تقف بنا على نقاط القوة والضعف في محاور الكتاب، وفي المبحث الثالث اتجهت الدراسة وجهة تفسيرية للكتاب بغية تحليل النتائج الرقمية السالفة، والكشف عن أسبابها وخلفياتها، فحساب معدل التكرار للظواهر الواردة في الكتاب يحدد لنا مواقع التركيز والعناية، أو التهميش وعدم الاكتراث.

### أهمية البحث:

تتبع أهمية البحث في تحليله لواحدة من أشهر سلاسل تعليم العربية، وأكثرها انتشارا في تركيا، ألا وهي سلسلة "اللسان"، فالسلسلة مستعملة في كليات الإلهيات، والعلوم الإسلامية بدولة تركيا، مما يكسب نتائج هذا البحث أهمية بالغة في تطوير كتب تعليم العربية بشكل عام، والسلسلة موضوع الدراسة بشكل خاص، بالإضافة التي يمثلها في الجانب النظري أو عند الممارسة التطبيقية عند الشروع في تصميم برامج لتعليم العربية للناطقين بغيرها، فالبحث يقدم نتائج كمية وكيفية، وتفسيرا علميا مستخلصا من تحليل محتوى الكتاب.

### الدراسات السابقة:

لم تُدرس سلسلة اللسان في إصدارها الثاني الحالي من قبل، لكن الدراسة استفادت لا ريب من التراكم المعرفي في مجال تحليل محتوى كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها بشكل عام، لقد بنينا أساس تحليلنا على

ما توصلوا إليه من حقائق ونظريات ومعرفة علمية، مضيفين إلى ذلك ما جادت به قرائننا، فمن الدراسات العامة التي أفاد منها البحث:

- 1.دراسة (الناقة وطعيمة)<sup>1</sup> حيث عرض الباحثان-رحمهما الله- الأسس النظرية والتطبيقية لإعداد كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- 2.دراسة(طعيمة)<sup>2</sup> الجوانب التطبيقية لإجراءات تحليل الكتب لغويا، وثقافيا، وتربويا، وفنيا.
- 3.وثيقتا (جامعة أم القرى)<sup>3</sup> و(المركز التربوي لدول الخليج)<sup>4</sup> حيث عرضتا المعايير اللغوية والثقافية والتربوية والنفسية والفنية لإعداد الكتاب التعليمي.
- 4.دراسة (أحمد حسن)<sup>5</sup> التي سعت إلى تحليل وتقييم كتاب اللغة العربية المقرر على طلاب مدارس الأئمة والخطباء، وقد أفاد البحث من هذه الدراسة وسائر الدراسات السابقة في بناء قائمة المعايير.
- 5.دراسة محمد أحمد خلف<sup>6</sup> التي قارن فيها بين سلسلة اللسان الإصدار الأول وسلسلتي: " Face to face" و" Taveler " الإنجليزيتين.

#### المبحث الأول: تحليل المحتوى، الأسس والمفاهيم:

نتوقف في هذا المبحث عند المصطلحات التي سترد في ثنايا هذا التحليل.

**أولا: تحليل المحتوى:** هو أحد أهم أساليب المنهج الوصفي لدراسة النصوص، ويعرف بأنه: "أسلوب علمي يستهدف الوصف الموضوعي المنظم والكمي للمضمون الظاهر لمادة الاتصال"<sup>7</sup>، لذا سيضطلع الباحثان بترجمة

<sup>1</sup> محمود كامل الناقة، ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى إعداده تحليله تقويمه (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1983).

<sup>2</sup> رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية (مكة المكرمة: معهد اللغة العربية جامعة أم القرى، 1985).

<sup>3</sup> عادل بانعمة، وآخرون، وثيقة بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (مكة المكرمة: معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها جامعة أم القرى، 2016).

<sup>4</sup> محمد رفعت، وآخرون، وثيقة المستويات المعيارية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (الشارقة: المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج، 2018).

<sup>5</sup> أحمد حسن، "تحليل وتقييم كتاب اللغة العربية المقرر على طلاب الصف السابع في مدارس الأئمة والخطباء"، مجلة كلية الإلهيات جامعة بينغول، عدد 19. (2022): 233.

<sup>6</sup> محمد أحمد خلف، "دراسة تقييمية تحليلية مقارنة بين سلسلة اللسان الإصدار الأول وسلسلتي: " Face to face" و" Taveler" الإنجليزيتين، "تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الرؤى والتجارب"، تحرير. خالد حسين أبو عمشة (الأردن: كنوز المعرفة، 2015)، 305.

<sup>7</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 37.



محتوى الكتاب موضوع الدراسة إلى شكل رقمي عبر معايير محددة، كي ننقل بعدها لتحليل كيفي؛ لتفسير وتحليل النتائج، وكشف أسبابها.

**ثانياً: المحتوى التعليمي:** هو "المادة التعليمية، وما تشتمل عليه من خبرات تعليمية تستهدف إكساب المتعلمين الأنماط السلوكية المرغوبة من معلومات ومعارف ومهارات وطرق تفكير واتجاهات وقيم اجتماعية، بقصد تحقيق النمو الشامل للمتعلمين، وتعديل سلوكهم،<sup>8</sup> والمحتوى التعليمي الذي نعني بدراسته هنا هو الكتاب التمهيدي الجزء الأول من سلسلة "اللسان".

**ثالثاً: معايير اختيار المحتوى التعليمي:** أصل استعمال المعيار لغة في الأمور الحسية، قال الخليل: "والعيار: ما عايرت به المكاييل، والعيار صحيح وافر تام، عايرته. أي: سويته عليه، فهو المعيار"<sup>9</sup>، ثم عُمد الاستعمال، فصار يطلق لفظ المعيار في غير المكاييل والموازين، ف"المعايير (Norms) تمثل القواعد الأنموذجية (Model Ruled) أو الأطر المرجعية أو الشروط، التي نحكم من خلالها أو نقيس عليها سلوكيات الأفراد، أو الجماعات، والأعمال، وأنماط التفكير، والإجراءات،<sup>10</sup> ونقصد بالمعيار في هذا البحث مجموعة من الجمل الخبرية الموضحة للسمات الجيدة التي ينبغي أن تتوافر في محتوى كتب اللغة العربية للناطقين بغيرها، وتعتمد الدراسة على (197) معياراً، حُررت في عشرة مجالات رئيسية، هذه المعايير أعدت خصيصاً لتحليل كتب اللغة العربية للناطقين بغيرها، وقد نالت درجة عالية من الصدق والثبات، وحُكمت وحُجرت من قبل، فمن أهم قوائم المعايير التي صممتها في ضوءها معايير هذا البحث معايير (طعيمة)<sup>11</sup> الجوانب التطبيقية لإجراءات تحليل الكتب لغويا، وثقافيا، وتربويا، وفنيا. والتي قامت بمراجعتها وتطويرها الباحثة (تنكو عين الرحمة) في رسالتها للماجستير.<sup>12</sup>

**خامساً: آلية تطبيق التحليل وتقدير الدرجات:** سنبداً بتوزيع محتوى الكتاب على كل مجال من مجالات التقييم، ثم يعطى تقدير لكل معيار، ومن أجل الحصول على تقديرات كمية وكيفية منضبطة لتحليل الكتاب قام الباحثان باتباع طريقة (طعيمة)<sup>13</sup> في إعطاء درجات لكل معيار على النحو الآتي:

<sup>8</sup> صلاح عبد الحميد مصطفى، المناهج الدراسية عناصرها وأساليبها وتطبيقاتها (السعودية: دار المريخ للنشر، 2000)، 40.

<sup>9</sup> الخليل بن أحمد الفراهيدي، معجم العين، تح. مهدي المخزومي، وإبراهيم السامرائي (بيروت: دار ومكتبة الهلال)، 2: 239.

<sup>10</sup> حسن شحاتة، وزينب النجار، معجم المصطلحات التربوية والنفسية (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2003)، 285.

<sup>11</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 109.

<sup>12</sup> تنكو عين الرحمة، "معايير تقويم كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين دراسة وصفية تحليلية"، (رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، 2013).

<sup>13</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 109.



وللحصول على النسبة المئوية العامة للكتاب قام الباحثان بتطبيق الخطوات الآتية:

- حساب الدرجة الأعلى للمعايير وهي: (2)؛ لأنها تمثل تحقق المعيار بشكل كامل.
- ضرب (2) في مجموع المعايير كاملة، والتي بلغت (197) معياراً،  $2 \times 197 = 394$ ، وهذا الرقم (394) يمثل النهاية العظمى لكل المعايير.
- سنضرب مجموع الدرجات الفعلية التي حصل عليها الكتاب  $(100 \times)$ ، ونقسم الناتج على (394) فنحصل على النسبة المئوية العامة لصلاحيته الكتاب حسب المعايير المقترحة.

المبحث الثاني: قراءة وصفية للكتاب:

أولاً: مجال البيانات العامة:

اسم الكتاب	سلسلة اللسان الكتاب التمهيدي الجزء الأول.
المؤلفون	محمد عيس - عامر السباعي - محمد سعيد الأبرش - مؤمن العنان
المراجعة	بكري شيخ أمين - علي حمدالله - فخر الدين قباوة - مازن المبارك - محمود مصري - محمود بي.
الناشر	مركز اللسان الأم.
رقم الإصدار	الإصدار الثاني.
رقم الطبعة	الطبعة الخامسة عشرة.
مكان الصدور وتاريخه	أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - يونيو 2022م
عدد الصفحات	139
أجزاء السلسلة	السلسلة مكونة من ثمانية أجزاء إضافة إلى كتابي التدريبات للمستوى التمهيدي.
عدد الدروس	الكتاب محل الدراسة مقسم إلى (13) درسا.
مدة التدريس	الدرس الواحد 4 ساعات، بواقع ساعتين أسبوعياً على مدار فصلين دراسيين، والمجموع الكلي لساعات التدريس 72 ساعة.
الفئة المستهدفة	أعدت السلسلة للراشدين من طلاب العربية الناطقين بغيرها.

جدول (1) بيانات الكتاب

### تحليل النتائج السابقة:

- ينتمي مؤلفو الكتاب وفريق المراجعة إلى الجنس العربي، وهم من الأكاديميين والتربويين المشهود لهم بالكفاءة، ثم إن مركز إصدار الكتاب هو مدينة أبو ظبي العربية، وهذا ما أضفى على الكتاب الحس اللغوي العربي.
- جاء الكتاب التمهيدي الجزء الأول ضمن سلسلة عامة، ألا وهي سلسلة اللسان لتعليم العربية للناطقين بغيرها، ما يعني أنه خطاب تعليمي عام يتدرج في تمكين المتعلم من العربية في تنوع وتراكم دون أن يخدم غرضاً خاصاً بعينه.
- نستخلص من رقم الإصدار، والطبعة، وتاريخ النشر الدلالات الآتية:
  - أ. الحرص على تطوير الكتاب، وتحسين جودته عما كان عليه في الإصدار الأول.
  - ب. يعبر رقم الطبعة (15) عن مدى انتشار الكتاب، وتداوله بين الدارسين للعربية، حيث أضحى مرجعاً لدى فئات من متعلمي العربية من الناطقين بغيرها.
  - ج. تاريخ النشر يوحي بحدائثة النسخة المعتمدة أساساً للدراسة، وكونها آخر ما استقر عليه مؤلفو السلسلة.
- جاء الكتاب التمهيدي الأول في (13) درسا، هكذا وسمها المؤلفون، لكنها في الواقع (13) وحدة، بكل وحدة درسان مشفوعان بمجموعة من التدريبات.

### ثانياً: نتائج مجال العناصر اللغوية:

#### أ. عنصر الأصوات:

درجات التحليل			معايير التحليل	العناصر الفرعية
2	1	0		
√			1- يعالج الكتاب الأصوات الجديدة.	أ- الأصوات
	√		2- يتناول الكتاب الأصوات الصعبة.	
	√		3- يعرض الأصوات تدريجياً.	
	√		4- تساعد معالجة الأصوات على تمييزها والتعرف عليها.	
	√		5- يعالج الكتاب الحركات القصيرة والطويلة والتميز بينها.	
	√		6- يعالج الكتاب الظواهر الصوتية المختلفة.	
√			7- يربط الكتاب بين الرموز الصوتية ومعانيها بصور.	
√			8- يتضمن الكتاب تدريبات على التعرف الصوتي.	

√		9-يتضمن الكتاب تدريبات على التمييز الصوتي.
	√	10-يتضمن الكتاب تدريبات على التجريد الصوتي.
√		11-تساعد تدريبات الأصوات على نطقها وأدائها.
√		12-يتم التدريب على نطق الكلمات.
√		13-تشجيع المفردات المفهومة في التدريبات الصوتية.

## جدول (2) معايير عنصر الأصوات.

### تحليل النتائج السابقة:

- أٌستفتح الكتاب بقسم خاص تناول الأصوات العربية كلها مرتبة ترتيباً ألفبائياً من الصفحة رقم (10)، ثم رتب بعد ذلك حسب المخارج، ابتداء من الشفتين، وانتهاء بالحلقة من الصفحة رقم (12).
- عالج الكتاب في هذا الاستفتاح الأصوات مفردة، ثم في مواضع مختلفة من الكلمة (أولها ووسطها وآخرها)، مصحوبة بصورة لتقريب معنى الكلمة للطلاب، وتعزيز الربط بين المنطوق والمكتوب المرئي، لتشكيل صورة ذهنية للحرف في أذهان الطلاب يسهل استحضارها عند سماعها.
- سَوَّى مؤلفو الكتاب بين الأصوات الصعبة والسهلة عند المعالجة، فلم نلاحظ فرقا يذكر، إلا أنهم وضعوا بعض التدريبات الثنائية للأصوات المتشابهة، عدا ذلك لم يول الكتاب عناية بالغة بأصوات معينة تمثل صعوبة بالغة للطلاب، " كأصوات الإطباق، وأصوات الحلق، وتشتبك جميعها في أنها لا مقابل لها في اللغة التركية"<sup>14</sup>، وهي الأكثر صعوبة لدى أغلب الجنسيات غير العربية، وهذا ثابت في كثير من الدراسات العلمية.
- لم يراع الكتاب معيار التدرج مراعاة تامة في معالجته للأصوات، حيث أثقل على الدارسين غير العرب الذين لا عهد لهم بالعربية، بإيراد الأصوات كلها في الدرس الأول تحت مسمى الحروف.
- تناولت باقي دروس (الحروف) كل صوت على حدة، مشفوعاً بأربع مفردات، وسائر أشكال رسمها<sup>15</sup>، وفي هذا النهج السالف عقبات تعيق تعلم الطالب غير العربي النظام الصوتي للعربية، ونوجز هذه العقبات في النقاط الآتية:

<sup>14</sup> هاني إسماعيل رمضان، معايير عناصر اللغة العربية للناطقين بغيرها، صعوبات الأصوات العربية للطلاب الأتراك دراسة تقابلية (إسطنبول: دار أكنم، 2019).

<sup>15</sup> محمد عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، الإصدار الثاني، ط15 (أبو ظبي: الإمارات العربية المتحدة، مركز اللسان الأم، 2022)، 1: 12، 25.

- أ. الخلط بين الصوت والرسم، ومن ثم الجمع بين مهارتي النطق والكتابة للحرف، والأولى التفريق بين مصطلح (الحرف) أي رسمه، ومصطلح (الصوت) أي نطقه.
- ب. معالجة الصوائت والصوامت جملة واحدة فيه تشتتت لذهن الطالب ومشقة، وقد تواتر هذا النهج في دروس الكتاب كلها، حيث أتى المؤلفون بالصور الصوتية المختلفة للفونيم الواحد، وذلك لا يناسب "المستويات المبتدئة من تعلم اللغة، حتى لا يربك الدارس، ويتعذر عليه تثبيت النطق الصحيح للصوت"<sup>16</sup>.
- ج. أورد الكتاب (115) مفردة كأمثلة لهذه الحروف، وهذا مرهق للطالب ذهنياً ونفسياً.
- في مستهل الكتاب ذاك لم تُشفع الأصوات بتدريبات للتمييز والتجريد الصوتيين، واكتفى المؤلفون بتدريبات التعرف الصوتي، وهذا مناسب لطبيعة مستوى الطالب (المبتدئ).
- ركز الكتاب فيما بعد على تدريبات التمييز الصوتي عبر قوائم الثنائيات الصغرى، ليدرك الطالب الفرق بين الأصوات المتشابهة صفة أو مخرجاً، صنع ذلك في أصوات (ذ، ظ-ت، ط-س، ص).
- عالج الكتاب الصوائت في شكل أمثلة ثنائية للتمييز بين الحركة القصيرة والحركة الطويلة<sup>17</sup>.
- تشييع في الدروس التالية للاستفتاح السابق مفردات غير مفهومة في التدريبات الصوتية الثنائية، فجاءت كلمات لا معنى لها، وأخرى قاموسية ممتدة غير مألوفة، وغامضة المعنى، صعبة بالنسبة للطالب المبتدئ، مثل: (مل)، (سبول)، (بير)، ويمكن تلافي ذلك بإيراد كلمات أعلام، أو بانتزاع كلمات وجمل تشتمل على الأصوات المراد تعليمها من الحوار والفقرة القرائية التي تُدرست؛ ليدرّب الطلاب على نطقها، ثم يجرّد الصوت من هذه الكلمات والجمل بعدها، فينتظم بذلك عقد الكتاب، ويسهل على الطالب استيعاب الأصوات المقدمة عبر كلمات مفهومة الدلالة لديه.
- دُعِم الكتاب بالتسجيل الصوتي مما يتيح للدارسين سماع الكلمات، والتدريب على نطقها.
- أرجأ الكتاب معالجة جل الظواهر الصوتية إلى الكتاب التمهيدي الثاني، وبقيّة كتب السلسلة، باستثناء ظاهرتي التاء المربوطة، والتضعيف (الشدة)، وقد عالجوها بشكل جيد، وأردف مؤلفو الكتاب تعريفهم لظاهرة التضعيف بعدة تدريبات لترسيخ الشدة في ذهن الطلاب.

#### د. عنصر المفردات:

الدرجات			المعايير	العناصر الفرعية
2	1	0		
		√	14-تناسب عدد المفردات الجديدة في الدرس.	

<sup>16</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986)، 2: 465.

<sup>17</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 34، 44.

	√	15-توازن عدد المفردات بين الدروس.	ب- المفردات
√		16-تختار المفردات بناء على الشيوخ.	
	√	17-تناسب المفردات المستوى اللغوي المستهدف.	
	√	18-تُعرف المفردات الجديدة بوسائل متنوعة.	
√		19-تُستخدم المفردات الفصيحة فقط.	
	√	20-تستثمر المفردات المشتركة بين اللغتين العربية والتركية.	
	√	21-تتكرر المفردات بصورة جيدة.	
√		22-تعرض المفردات في سياقات جديدة.	
	√	23-تُعرض المفردات بتدرج مقبول.	

### جدول (3) نتائج عنصر المفردات

#### تحليل النتائج السابقة:

- استهل مؤلفو الكتاب كل درس بقائمة من المفردات بها تفاوت ظاهر من درس لآخر، مجموع تلك المفردات والتعبيرات (350)، زد عليها ما ورد في درس الحروف من مفردات بلغ عددها (115)، فضلا عن المفردات الواردة في النصوص، وفي الجمل التدريبية نهاية كل درس، التي بلغ متوسطها 40 مفردة، وفي ذلك إجهاد لدارس حديث عهد بالعربية.

- لم يراع الكتاب مبدأ الأهمية دوماً، فاختار أحيانا موضوعات لا تمثل حاجة ضرورية لدارس الكتاب التمهيدي، كحديثه عن الزرافة<sup>18</sup>.

- لم يلتزم الكتاب مبدأ التدرج في معالجة المفردات كما وكيفا، والأصل أن يُرتقى في تقديم الحصيلة اللغوية، حيث تبدأ قليلة وتتمو في كل درس، وهذا ما افتقده الكتاب فلا يتبع منهجا وخطة في توزيع الكلمات، ففي الدرس التاسع مثلا (31) كلمة، وفي الدرس الحادي عشر (21) مفردة، وفي درس التحيات والتعارف مثلا كان بالإمكان الاقتصار على تحية (السلام عليكم)، وإيراد باقي التحيات في مواقف مناسبة بالدروس التالية، لكن المؤلفين جاءوا بخمس تحيات أخرى في الدرس الأول، وعند عرض مفردات الأسرة ذكروها طرًا في درس واحد، فذكروا ابن الأخ وابن الأخت، وفي الدرس التاسع ذكروا الألوان، ولم

<sup>18</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 149.

يكتفوا بالألوان الرئيسية، فذكروا: اللون البرتقالي، ودرجات الألوان، وفي الدرس الحادي عشر عالجوا الساعات وأتوا على كل حالتها جملة واحدة<sup>19</sup>.

- أورد مؤلفو الكتاب مفردات لم يدرسها الطالب من قبل، ففي الدرس (12) مثلاً وردت مفردات (الشتاء-الذئب-السلفاة-الثلج-الربيع-المطر)<sup>20</sup>، ولم تتكرر المفردات التي درست أولاً بصورة جيدة في الدروس التالية.

- عُرِّفت المفردات الجديدة في الكتاب عن طريق الصورة، خاصة في النسخة الإلكترونية، وكذلك بعض تدريبات التوصيل، وتناول الكتاب المفردات في سياقات جديدة، وترك بعض المفردات دون تعريف<sup>21</sup>.

- راعى الكتاب مبدأ الشبوع في جل المفردات الواردة وحرص على استخدام المفردات الفصيحة المعاصرة.

- لم يعتمد المؤلفون مبدأ الترابط والتسلسل بين الدروس عند اختيارهم لمفردات الدروس.

هـ. نتائج عنصر التراكيب:

الدرجات			المعايير	العناصر الفرعية
2	1	0		
√			24-تقدم التراكيب بناء على مبدأ الشبوع.	ج- التراكيب
		√	25-عدد التراكيب الجديدة في الدرس الواحد مناسب.	
		√	26-توازن عدد التراكيب بين الدروس.	
		√	27-تدريبات التراكيب كافية.	
	√		28-تقدم التراكيب الجديدة بمفردات مألوفة.	
		√	29-مناسبة التراكيب للمستوى اللغوي للكتاب.	
√			30-يقدم النحو بطريقة وظيفية.	

جدول (5) نتائج عنصر التراكيب

<sup>19</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 88، 110، 134، 135.

<sup>20</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 148.

<sup>21</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 73.

## تحليل النتائج السابقة:

- التراكيب الواردة في الكتاب بنيت على مبدأ الشبوع، لكن لم يحدد مؤلفو السلسلة القائمة التي اعتمدت للإيفاء بهذا الغرض، وفاتهم ذكر بعض التراكيب الضرورية لهذا المستوى مثل: (تراكيب النهي - تراكيب النهي).  
 - افتقد الكتاب التناسب والتوازن في عرضه للتراكيب، سواء في الدرس الواحد، أو بين الدروس كلها، فلم يراع المؤلفون طبيعة الفئة المستهدفة من الكتاب التمهيدي، الذين هم دون المستوى المبتدئ، وقد نجم عن ذلك غياب التدرج في معالجة التراكيب، والتدرج يقصد به "إدخال نواة التراكيب قبل التراكيب الموسع، ويقصد به عدم الإدخال في صورة من صور الموسعة قبل إدخاله في أبسط صورته".<sup>22</sup>  
 - قدم مؤلفو الكتاب الضمائر المنفصلة كاملة، واسمي الإشارة (هذا-هذه) في الدرس الأول، ويتعذر على طالب في مستهل دراسته للعربية استيعاب درس يشمل ذلك القدر الهائل من التراكيب، زد فوق هذا ما تستلزمه الضمائر المنفصلة من حصيلة لغوية غزيرة لتوظيفها، وحصيلة الطالب بعد جد قليلة، وهذا ما اضطر المؤلفين إلى استخدام مفردات جديدة لم يدرسها الطالب قط، "إن الوضع الأمثل في تقديم المهارات اللغوية ألا نقدم للطالب مهارتين مختلفتين في وقت واحد، كأن ندرسه على تركيب جمل جديدة من كلمات لم يكن للطالب سبق عهد بها، فنضيف عليه صعوبتين: أحدهما: ضرورة فهم الكلمات الجديدة، والأخرى تركيب جمل جديدة"<sup>23</sup> ونتج عن إيراد الضمائر المنفصلة في الدرس الأول ذكر لواحق التنثية للمذكر (ان) وعلامة التنثية مع الاسم المؤنث، والذي يتطلب تحويل التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة، والجمع المذكر السالم (ون) والجمع المؤنث السالم(ات)، ويزداد الأمر تعقيدا مع جمع التكسير، وفي هذا إرهاق للطالب المبتدئ، ولا نعرف ما الهدف من تعليم الطلاب في هذه المرحلة كل هذه الضمائر دفعة واحدة، ثم لا نجد لها ذكرا في الدروس التالية، وكرر المؤلفون نفس النهج مع أدوات الاستفهام في الدرس الخامس.

-أوجز الكتاب في تدريبات التراكيب إيجازا مخلا، فاكتفى بتدريبات اثنين على الدرسين الماضيين رغم كثافة المحتوى، وهذا دأبه في بقية الدروس.

- قدم مؤلفو الكتاب التراكيب النحوية بطريقة وظيفية تلائم متعلم العربية من الناطقين بغيرها.

### ثالثا: نتائج مجال المهارات اللغوية:

#### أ. نتائج مهارة الاستماع:

<sup>22</sup> محمود كامل الناقة، تدريس التواعد في برامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (الخرطوم: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1985)، 28.

<sup>23</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 168.



الدرجات			المعايير	العناصر الفرعية
2	1	0		
		√	31- يبدأ الدرس بمهارة الاستماع.	أ- مهارة الاستماع
		√	32- عدد النصوص المسموعة في الكتاب مناسب في كل درس.	
		√	33- تتم معالجة الاستماع بصورة منتظمة بين الدروس.	
	√		34- يدرّب الطالب على فهم المسموع.	
√			35- تتسق النصوص المسموعة مع موضوع الدرس.	
		√	36- تتسق النصوص المسموعة مع مهارات الدرس الأخرى.	
		√	37- عدد التمارين لكل نص مسموع كاف ومناسب.	

### جدول (6) نتائج مهارة الاستماع

#### تحليل النتائج السابقة:

- يحتوي الكتاب على ستة تدريبات فقط أفردت لمهارة الاستماع، بداية من الدرس الثامن، حيث خصصت آخر صفحة لمهارة الاستماع، وهذا القدر من النصوص المسموعة غير كاف لفئة نريد لها التهيؤ السليم، والاستقبال الأمثل لنصوص العربية، التي هي أساس النمو اللغوي.
- نجم عما سبق افتقاد الكتاب إلى التوازن بين مهارة الاستماع والمهارات الأخرى.
- اتسقت نصوص فهم المسموع في تلك التدريبات مع موضوعات هذه الدروس، لكنها اتسمت بالكثافة، فتراكمت الجمل، ولم يراع التدرج فيها، والصور المرافقة لها جاءت مُلبسة، فمن نصوص الاستماع التي وردت في الدرس التاسع جملة (لبست ثوبا جديدا)، وثمة أربع صور يصح كتابة الجملة أسفلها.

#### ب. نتائج مهارة المحادثة:

الدرجات			المعايير	العناصر الفرعية
2	1	0		
	√		38- التدريب على المحادثة جاء عبر حوارات طبيعية.	ب- مهارة المحادثة
		√	39- عولجت مهارة المحادثة بصورة متدرجة.	
√			40- تتضمن التدريبات جملا متفرقة يرددها الطلاب.	
		√	41- عدد تدريبات المحادثة مناسب في كل درس.	
	√		42- عدد تدريبات المحادثة منتظم بين الدروس.	
	√		43- تتكامل تدريبات المحادثة مع موضوع الدرس.	
	√		44- تتكامل تدريبات المحادثة مع مهارات الدرس الأخرى.	

## جدول (7) نتائج مهارة المحادثة

### تحليل النتائج السابقة:

جاءت حوارات الكتاب طبيعية في أغلبها، وقد اشتمل الكتاب على (23) حواراً. استفتحت كل وحدة بصور مناسبة للموضوع، يعقبها أسئلة عن محتواها، ودارس معرفته بالعربية تكاد تكون معدومة لا يمكنه الحديث عن تلك الصور، فكيف يُكلف الدارس بالكلام عن شيء ليس لديه الكفاية اللغوية للتعبير عنه؟! تكرر هذا التدريب في الدرس الثامن بعنوان: (تحدث عن الصور الآتية، ثم اكتب الفعل المناسب لكل صورة)

لم تعالج مهارة المحادثة بصورة متدرجة، فكانت الحوارات طويلة ومركبة، والأولى أن تكون الحوارات بسيطة وتبدأ بجمل قصيرة، وأسئلة مغلقة.

تدريبات المحادثة لم تكن مناسبة كما أو كيفاً، فقد التزم الكتاب بعد كل حوار بتدريب أعد الحوار مع زميلك، وثمة ثلاثة دروس خلت من أي تدريب على المحادثة، وهي (1-3-6)، باقي الدروس اقتصرت على تدريب صغير بعد كل حوار أو نص لقياس الاستيعاب، باستثناء الدرس الثاني ورد فيه تدريب (اقرأ وتحدث)، وكذا الدرس (9)، إذ حوى تدريباً من تدريبات الأنماط.

أفضى هذا النقص البالغ في تدريبات المحادثة إلى عدم تكاملها مع موضوع الدرس وباقي المهارات في سائر الكتاب، وسنرى ذلك جلياً عند تحليلنا لمهارتي القراءة والكتابة.

### ج. نتائج مهارة القراءة:

العناصر الفرعية	المعايير			
	درجات	2	1	0
45-تمكن النصوص الطالب من قراءة الحروف.	✓			
46-تمكن النصوص القرائية الطالب من تعرف الظواهر اللغوية.		✓		
47-عولجت مهارة القراءة بصورة متدرجة.			✓	
48-مستوى النصوص المقروءة يناسب المستوى اللغوي المستهدف.		✓		
49-تحقق النصوص أهداف القراءة في المستوى المستهدف.		✓		
50-عدد النصوص المقروءة في كل درس مناسب.		✓		
51-عدد النصوص المقروءة منتظم بين الدروس.		✓		
52-تتضمن النصوص المقروءة المفردات المطلوب تدريسها.	✓			
53-تتضمن النصوص المقروءة التراكيب المطلوب تدريسها.	✓			

✓		54- تتسق النصوص المقررة مع موضوع الدرس.	ج- مهارة القراءة
	✓	55- تتكامل مهارة القراءة مع المهارات الأخرى.	
	✓	56- تمكن الطالب من تخمين معاني المفردات من خلال السياقات.	
	✓	57- عدد التدريبات لكل نص مقروء كاف ومناسب.	
	✓	58- عدد التدريبات منتظم بين الدروس.	
	✓	59- تتنوع التدريبات لتقيس مهارات مختلفة.	
	✓	60- تقيس التدريبات مستويات الفهم المختلفة.	

### جدول (8) نتائج مهارة القراءة

#### تحليل النتائج السابقة:

اشتمل الكتاب على (23) حواراً و(6) نصوص سردية، وقد افتقدت هذه الحوارات والنصوص للتدرج، ونعني به الانطلاق "من مستوى الحرف، والكلمة، الجملة البسيطة (مبتدأ وخبر/ فعل وفاعل غالباً)، ثم الجملة المركبة، ثم قراءة الفقرة، ثم قراءة النصوص الطويلة".<sup>24</sup>

لم تُستثمر نصوص الكتاب في تنمية مهارة القراءة على الصورة المثلى، فاكتفى مؤلفو الكتاب بتوجيهات نحو: (استمع وقرأ-اقرأ وتحدث)، وكان بإمكانهم إنشاء نصوص جديدة مستخدمين المفردات التي وردت في الدرس أو الدروس السابقة في سياقات مختلفة لها علاقة بموضوع الدرس، ثم نطلب من الطلاب قراءتها، أو الاستماع إليها، أو التحدث بها وكتابتها، ووضع أسئلة على هذه النصوص، فتكون القراءة حينئذ مهارة متناغمة مع مهارة الاستماع والتحدث والكتابة، وخادمة لعناصر اللغة الثلاثة التي حوّاها الدرس.

خلت دروس كاملة في الكتاب من التدريب على مهارة القراءة، وهي: (الدرس الأول، والثاني، والثالث، ونصف الرابع من الكتاب)، وبقية الدروس احتوت على تدريب واحد فقط لقياس الاستيعاب، وهكذا افتقر الكتاب للتدريبات الكافية والمتنوعة التي تنمي لدى الدارس مهارة القراءة.

#### د. نتائج مهارة الكتابة:

الدرجات			المعايير	العناصر الفرعية
2	1	0		
		✓	61- يُدرّب الكتاب على ما قبل الكتابة.	
		✓	62- يُدرّب الدارس على كتابة الحروف العربية منفصلة ومتصلة.	

<sup>24</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (تركيا: دار تالكين، 2013م)، 223.

√		63- يُدرب الدارس على كتابة الحروف بالحركات القصيرة والطويلة.	د-مهارة الكتابة	
√		64- يُدرب الدارس على الظواهر اللغوية المختلفة.		
√		65- يُدرب الدارس على كتابة الكلمات والجمل.		
	√	66- يعالج الكتاب مهارة الكتابة بصورة متدرجة.		
√		67- يُدرب الدارس على الكتابة الآلية.		
√		68- يُدرب الدارس على الكتابة الإبداعية.		
	√	69- تدريبات الكتابة تناسب المستوى اللغوي المستهدف.		
√		70- تدريبات الكتابة تحقق أهداف المستوى اللغوي المستهدف.		
√		71- تحقق تدريبات الكتابة أهداف الدروس.		
	√	72- تتكامل مهارة الكتابة مع المهارات الأخرى.		
	√	73- عدد تدريبات الكتابة في كل درس مناسب.		
√		74- عدد تدريبات الكتابة منتظم بين الدروس.		
√		75- يعالج الكتاب المهارات الأربع.		ه-معالجة المهارات
	√	76- يعالج الكتاب المهارات اللغوية بصورة متكاملة.		

#### جدول (9) نتائج مهارة الكتابة.

##### تحليل النتائج السابقة:

- لم يُدرب الكتابُ الدارسين على ما قبل الكتابة؛ لذا يُباغت المعلمُ بأخطاء من طلاب هذا المستوى في أساسيات الخط العربي، كالكتابة من اليمين لليساار مثلا.
- خصص الكتاب درسا مستقلا في مفتحه لبيان أحوال رسم الحروف العربية في مواقع الكلمة المختلفة، مبرزًا إياها باللون الأحمر، وهي إلى الأصوات أقرب؛ إذ قرنت في النسخة الإلكترونية بنطقها، وليس تحتها مساحة للكتابة.
- لم يردف الكتاب الدرس الأول بدروس مستقلة للكتابة في نهاية كل وحدة، وترك الطالب الذي لم يدخل في المستوى المبتدئ بعد دون تدريب على كتابة الحروف العربية منفصلة ومتصلة، لكنه شرع في تدريب الطالب على كتابة الجمل دفعة واحدة، حيث أرفق بكل درس تدريبا بعنوان: (اكتب ما

يأتي تحت الصورة المناسبة)، ومثل هذا التدريب لا ينمي القدرة على الكتابة، لأن الطالب مجرد ناقل للجملة<sup>25</sup>.

- عالج الكتاب كتابة الحروف والحركات داخل الكلمات، فقد ورد في كل درس سؤال تحت عنوان "اكتب ما تسمع"، يهدف إلى التدريب على كتابة الكلمات، وهو يعد تدريباً إملائياً في الحقيقة.
- عالج الكتاب ظاهرتين من الظواهر الكتابية في هذه المرحلة، ألا وهما: التاء المربوطة، والشدة، كما مر بنا في الحديث عن الظواهر الصوتية.
- لم يستوف الكتاب أساليب التدريب على الكتابة الآلية، ولا حرج عليه إن كانت غايته مراعاة مستوى الطالب، لكن هذه الغاية منتقبة؛ لأنه جاء في الدروس التالية بتدريبات على الكتابة الإبداعية، وهي الأصعب، حيث أمر الطالب في الدرس (12) قائلاً: "اكتب خمس جمل تصف فيها الصورة"، وفي الدرس (13) أمره أن يصف بيته الذي يسكن فيه بست جمل، وأنى له ذلك في مثل هذا المستوى؟!
  - لم يعالج الكتاب العناصر والمهارات اللغوية كلها بصورة متكاملة، وفق معايير الإطار الأوربي لتعليم اللغات الذي ارتضاه أساساً في تقسيمه وإعداده، ولم يأخذ بأسس إعداد الكتب التعليمية للناطقين بغير العربية، خذ مثلاً درس العائلة الذي خصص لتناول صوت الظاء، ومفردات العائلة، وتدريبات نحوية على إسناد الفعل المضارع إلى ضمائر الملكية، هل حقق هذا الدرس التكامل بين عناصر اللغة الثلاث، ومهارتها الأربع؟ اللهم لا، ففي التراكيب لم نجد أثراً للأفعال اللصيقة بالحقل المعجمي لألفاظ القرابة<sup>26</sup>، وهذا عين ما حدث في معالجة الأصوات، فكانت أمثلتها مختلفة عما ورد في مفردات الدرس، أما في تدريبات مهارة الكتابة فقد جاءت متسقة مع مهارة المحادثة والقراءة في الدرس.
  - يؤخذ على الكتاب عدم التوازن في عرض المهارات الأربع، وغياب العدد الكافي والمناسب والمتنوع في تدريباتها، ولن يستقيم الاتصال الشفهي أو الكتابي لدى الدارس إلا بتكامل عناصر اللغة ومهارتها.

#### رابعاً: نتائج مجال الجوانب الثقافية:

الدرجات			المعايير
2	1	0	
	√		77-يلتزم المحتوى الثقافي مستوى الدارسين اللغوي.
√			78-يناسب المحتوى الثقافي عمر الدارسين.

<sup>25</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 35، 45، 53، 63، 75، 85، 95.

<sup>26</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 93.

√			79-ملاءمة المحتوى الثقافي لمستوى الدارسين التعليمي.
		√	80-يقدم الكتاب الثقافة العربية والإسلامية.
		√	81-يحتوي الكتاب على المفردات الإسلامية الشائعة.
		√	82-يحتوي الكتاب على نصوص متعددة من الثقافة الإسلامية.
	√		83-يخلو الكتاب من المخالفات الدينية.
	√		84-يقدم الكتاب نماذج من الثقافة المحلية.
√			85-يقدم الكتاب نماذج للثقافة العالمية.
	√		86-يقدم نماذج لثقافة الماضي والحاضر والمستقبل.
		√	87-المحتوى الثقافي يلبي حاجات الدارسين.
	√		88-تتفق النصوص مع المفاهيم الإسلامية.
		√	89-يهتم الكتاب بعرض نماذج وشخصيات إسلامية.

### جدول (10) نتائج مجال الثقافة.

#### تحليل النتائج السابقة:

-المحتوى الثقافي للكتاب يفوق قليلا مستوى الدارسين اللغوي، فهو موجه لفئة لم تدرس العربية من قبل، ومع هذا أثقل عليهم بإيراده عددا من المفاهيم الثقافية التي لا تناسب مستواهم اللغوي (ما قبل المبتدئ)، أما من حيث المستوى التعليمي والعمري للدارسين فهو مناسب لهم، فأكثر الدارسين للكتاب من الراشدين وكبار السن المنتظمين في الجامعات.

-المفردات التي تحمل مضمونا ثقافياً إسلامياً عربياً في الكتاب ضئيلة جداً، وليس صحيحا تقليل الجرعة الثقافية الإسلامية إلى هذا الحد، أو تكثيفها وتقديمها بطريقة مباشرة في الكتاب التمهيدي؛ كلا الأمرين مرفوض؛ لأن المستهدفين من الكتاب هم (ما قبل المبتدئ)، وقد يكون منهم غير المسلمين، أو من يحمل موقفا سلبيا من الدين الإسلامي، وتجنب ذكر ما يمت للإسلام والعروبة بصلة مرفوض كذلك، لأن اللغة وعاء الثقافة، ولا غناء لمتعلم العربية عن معرفة ثقافة أهلها، فالنسيج العربي الإسلامي مائل في الحياة اليومية في المجتمعات العربية الإسلامية، فالإسلام ليس فلسفة ولا هو تاريخ، وإنما هو نظام يؤمن معتقوه بأنه متكامل ينظم علاقة الإنسان بالطبيعة بالكون في كلياته وجزئياته، وينعكس هذا الإيمان في السلوك البسيط، والمعقد للمجتمعات العربية الإسلامية<sup>27</sup>، الثقافة الإسلامية العربية ضئيلة في الكتاب، سواء في الجوانب المادية، كالأدوات، والسكن، والملبس، والشراب، أو الجوانب المعنوية، كالأفكار،

<sup>27</sup> محمد عمارة، الثقافة الإسلامية في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها (باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية، 1990)، 7.

والاتجاهات، والعادات، والفنون، والعلوم، وانظر إلى الحوارات الواردة في درس النشاطات اليومية، فهي شاهد على ذلك،<sup>28</sup> هل يتصور أن يمر يوم على وافتد إلى البلاد العربية دون أن يستمع إلى الأذان، أو يشاهد المساجد، أو يتعرف على العادات العربية عند تناول الطعام والشراب؟ إن موضوعات الكتاب والمفردات الواردة به محايدة، لا يمكن أن تصطبغ بصبغة معينة، رغم أن حاجة الدارسين ماسة للتعرف على الثقافة الإسلامية العربية عبر النصوص والتعبيرات، والمفردات التي تحمل بُعداً ثقافياً نحو: (إن شاء الله- الله أكبر -مكة المكرمة-المدينة المنورة-المسجد الأقصى-القرآن الكريم-الوضوء-المسجد-الصلاة- رمضان-عيد الفطر-الصدق-الأمانة...إلخ).

- يحسب للكتاب خلوه من المخالفات الصريحة لتعاليم الإسلام، إلا بعض الصور التي تصدر ثقافة غير إسلامية وعربية، مثل تشبه الرجال بالنساء في لبس الأساور، وظهور بعض النساء متبرجات<sup>29</sup>، وقد يحتج للكتاب، بأنه يقدم وصفاً للثقافة السائدة في المجتمعات العربية والإسلامية، وهذا صحيح إلى حد ما، كي لا يستشعر الطالب الأجنبي بأن ثمة فجوة ضخمة بين ما يتعلمه من قيم إسلامية، وما يعايشه على أرض الواقع العربي المعاصر، والحل حينئذ أن تنتوع الصور، ولتكن النسبة الكبرى لما يتفق مع القيم الإسلامية؛ لأنها الأصل من ناحية، والأغلب في الواقع من ناحية أخرى.

- يصلح الكتاب للتدريس في بيئات متعددة، سواء أكانت هذه البيئة لها صلة وثقى بالثقافة العربية الإسلامية أم لا، يعضد من ذلك وجود نصوص ثقافية معاصرة، مثل الدرس السادس، فمضمونه عن وسائل الاتصال المعاصرة، وأورد الكتاب نماذج للثقافة العالمية، ومن هذه الصور ما غلب عليه الطابع الغربي الأوربي، كما في الصور الافتتاحية لدرسي التعارف والملابس.

#### خامساً: نتائج مجال نصوص الكتاب:

الدرجات			المعايير
2	1	0	
√			90-تشجيع في الكتاب النصوص الحوارية.
		√	91-طول الحوارات والقطع مناسب للمستوى اللغوي.
	√		92-يتوازن طول النصوص بين الدروس.
√			93-تعرض حوارات الكتاب المواقف اليومية.
	√		94-حوارات الكتاب منطقية وطبيعية.

<sup>28</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 100، 103.

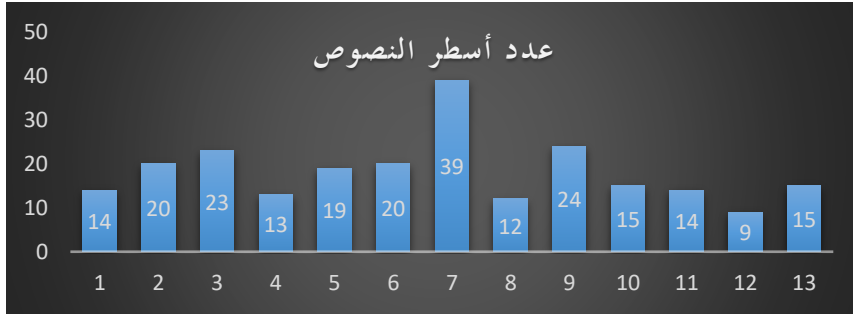
<sup>29</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 27، 89.

✓		95-ترتبط النصوص باهتمامات الدارسين وخبراتهم.
✓		96-تعكس النصوص قيما أخلاقية سليمة.
✓		97-توظف النصوص المفردات والتراكيب المستهدفة في الدرس.
✓		98-تخلو النصوص من المفردات أو التراكيب الغريبة عن الدرس.
✓		99-تخلو النصوص والحوارات من الحشو الزائد.
✓		100-تتنصف نصوص الكتاب بالجاذبية والتشويق والتنوع.
✓		101-يتدرج طول النصوص والحوارات مع تطور المستوى.
✓		102-المعلومات التي تضمنتها نصوص الكتاب صحيحة ودقيقة.
✓		103-تتسم النصوص بصدق المحتوى وصحته العلمية.

### جدول (12) نتائج مجال نصوص الكتاب.

#### تحليل النتائج السابقة:

- اشتمل الكتاب على (23) حوارا و(6) نصوص سردية، أكثرها مناسب للمستوى اللغوي للدارسين، وبعضها يفوق مستواهم اللغوي، وحجم النصوص لم يكن متوازنا واتسم بعضها بالحشو<sup>30</sup>.



-معظم النصوص منطقية وطبيعية تعرض المواقف اليومية، وتحظى باهتمامات الدارسين وخبراتهم في هذا المستوى، إلا في الدرس (12) المخصص للحديث عن صفات الزرافة: ودرس (الحاسوب)، ولم يفرد الكتاب الدراسة بوحدة من وحداته، رغم أن الطلاب أحوج ما يكونون إليها، وهي البيئة الأملق بهم، ويتعاملون معها يوميا.

<sup>30</sup> عيسى وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 103.



بعض النصوص اشتملت على مفردات جديدة، لم تدرج في بداية الدرس، ولم يدرسها الطالب من قبل كما تبَدَّى لنا في محور المفردات، والأولى استعمال المفردات التي درست من قبل، وتدويرها وتكرارها لترسيخها في أذهان الدارسين الجدد، أو تقليل عدد المفردات؟ فالعبرة بالكيف؟ وليس بالكم.

#### سادسا: نتائج مجال الأنشطة والألعاب اللغوية:

الدرجات			المعايير
2	1	0	
	√		104-تتضمن الدروس أنشطة تعليمية.
	√		105-يتوازن عدد الأنشطة بين الدروس.
		√	106-تتنوع الأنشطة بين الفردية والجماعية.
		√	107-تعزز الأنشطة النمو اللغوي للدارسين.
		√	108-تتضمن الدروس ألعابا لغوية.
		√	109-تتنوع الألعاب اللغوية من درس إلى آخر.
		√	110-ترتبط الألعاب اللغوية بموضوع الدرس.
		√	111-يتوازن عدد الألعاب اللغوية بين الدروس.
		√	112-تتميز الألعاب بالاجابية والتشويق.
		√	113-بناء الألعاب يخلو من الأخطاء.
	√		114-ترتبط الأنشطة والألعاب بموضوع الدرس.
		√	115-تساعد الأنشطة والألعاب على تحقيق أهداف الدرس.
		√	116-تناسب الأنشطة والألعاب عمر الدارسين ومستواهم اللغوي.
		√	117-لغة التعليمات في الأنشطة والألعاب سهلة الفهم.

#### جدول (13) نتائج مجال الأنشطة والألعاب اللغوية

##### تحليل النتائج السابقة:

- خلا الكتاب من الأنشطة التعليمية، والألعاب اللغوية، عدا توجيه الدارسين لتبادل الحوار بينهم، وثقفة من التوصيات التي وردت في دليل المعلم لممارسة بعض الألعاب اللغوية، وهذا يؤدي لضعف التواصل بالعربية بين المتعلمين، والتواصل هو الهدف الأسمى من اللغة، ووظيفتها الاجتماعية

الكبرى، وما يتيح للدارسين تحقيق هذا الهدف كثافة الأنشطة والألعاب اللغوية التي تقوي العلاقة بينهم وبين معلمهم، وتعمل على تعزيز عملية التعلم، وتطور المهارات اللغوية التي يمتلكونها، ثم إن هذه الأنشطة والألعاب تثير علاوة على هذا اهتمام متعلمي اللغة للعملية التعليمية، وتدفعهم للاستمرارية في عملية التعلم، وتطبيق ما درسوه، وتربي فيهم قيم التعاون والتنافس.

#### سابعاً: نتائج مجال التدريبات والتقييم:

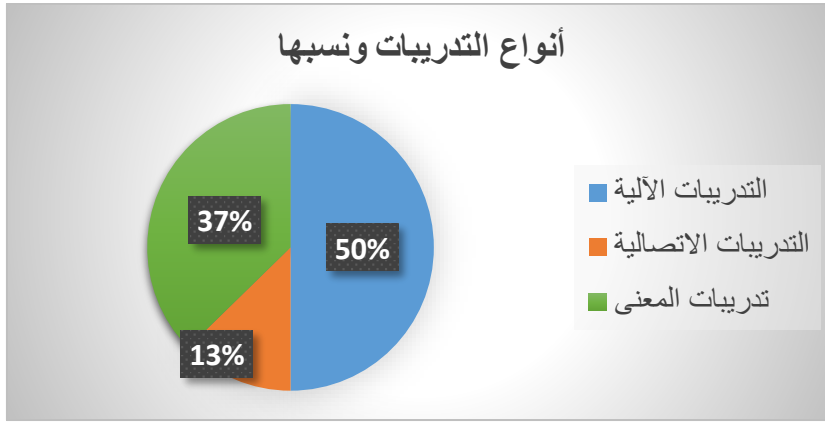
التحليل			معايير التحليل
2	1	0	
	√		118- عدد التدريبات مناسب في كل درس.
	√		119- عدد التدريبات متوازن بين الدروس.
	√		120- ترتبط التدريبات بموضوع الدرس.
√			121- تشيع في الكتاب التدريبات النمطية.
	√		122- تشيع في الكتاب تدريبات المعنى.
	√		123- تشيع في الكتاب التدريبات الاتصالية.
	√		124- تعليمات التدريبات مناسبة وبسيطة.
√			125- تم إعطاء أمثلة لتأدية التدريبات.
		√	126- يتضمن الكتاب وحدات للمراجعة.
	√		127- يقدم الكتاب أساليب تقييم متنوعة.
		√	128- يشتمل الكتاب على عدد كافٍ من اختبارات التحصيل.

#### جدول (14) نتائج مجال التدريبات والتقييم

#### تحليل النتائج السابقة:

- التدريبات في الكتاب لم تأت على وتيرة واحدة كما ونوعاً، ومتوسط التدريبات في كل وحدة

(10) تدريبات، توزعت على النحو الموضح في الرسم الآتي:



جاءت نسبة التدريبات الألية في الكتاب مناسبة لطبيعة الفئة المستهدفة، أما تدريبات المعنى فهي ضعيفة، وأولى بمؤلفي الكتاب أن يزيدوا من نسبتها، ويخفضوا من نسبة التدريبات الاتصالية؛ لأنها أعلى من مستوى طلاب هذا المستوى، ونظرا لأهمية تدريبات المعنى لقياس الاستيعاب، إن تنوع التدريبات ومناسبتها ضرورة في ظل تنوع المهارات والعناصر اللغوية من جهة، وتفاوت قدرات الدارسين من جهة أخرى، لقد استفاد المؤلفون كل درس بسؤالهم الاتصالي المعتاد: ماذا ترى في الصورة؟ مردفين إياه بسؤال أصعب، وقدرة الطلاب اللغوية لن تسعفهم للإجابة عن مثل هذه الأسئلة.

- جاءت بعض تعليمات التدريبات غير مناسبة للمستوى اللغوي للدارسين، فقد صيغت طويلة نسبيا مما يستعصي فهمها على الدارس في المستوى التمهيدي إلا بمعونة المعلم.

- لم يشتمل الكتاب على وحدات للمراجعة؛ لأنه أفرد للكتاب التمهيدي بجزئيه كتابا مستقلا للتدريبات، حوى أساليب تقييم متنوعة ومكثفة، وافقد الكتاب إلى اختبارات التحصيل، التي يمكن أن نقيس بها مدى التحصيل المعرفي للطلاب بعد الانتهاء من دراسة الكتاب.

#### ثامنا: نتائج مجال ملحقات الكتاب:

الدرجات			المعايير
2	1	0	
		√	129-يتضمن الكتاب معجما بمفردات الكتاب.
		√	130-يتضمن الكتاب معجما بتراكيب الكتاب.
		√	131-يقدم الكتاب قائمة بالمراجع.
√			132-يتضمن الكتاب دليلا للمعلم.
√			133-يقدم دليل المعلم معلومات كافية عن المنهاج.

✓			134- يرسم دليل المعلم الخطة اليومية والفصلية.
✓			135- يسهل استخدام دليل المعلم.
	✓		136- يقدم دليل المعلم توجيهات نحو تطبيق الأنشطة.
		✓	137- يعين الدليل على توظيف طرائق التدريس.
	✓		138- يتكامل دليل المعلم مع كتاب الطالب.

### جدول (16) نتائج مجال ملحقات الكتاب

#### تحليل النتائج السابقة:

- لم يرافق الكتاب معجماً بمفرداته أو بتركيبه، وللدارس المبتدئ حاجة ماسة إليهما، كي يحافظ على سلامة لغته، ويكشف له عن معاني الألفاظ المجهولة أو الغامضة، ويضبط له المفردة ضبطاً صحيحاً في أصلها وتصاريفها.
- تشتمل السلسلة على دليل للمعلم يحوي بين دفتيه معلومات كافية عن المنهاج، وكيفية سير الدرس، والوقت الذي سيدرس فيه، وطريقة تقديمه، ومزود كذلك بتوجيهات للمعلم عن كيفية تطبيق الألعاب اللغوية.
- دليل المعلم غير متوفر إلا ورقياً، ويصعب الحصول عليه؛ لأنه غير موجود في أماكن بيع السلسلة، من ثم يعتمد المعلم على خبرته التدريسية في أثناء التعليم، وقد هيا غياب بعض المصاحبات وضعف دليل المعلم الطريق لاجتهادات المعلمين التي تصيب حيناً، وتخطئ أحياناً.

#### تاسعا: نتائج إخراج الكتاب والأحكام العامة:

الدرجات			معايير التحليل	العناصر الفرعية
2	1	0		
✓			139- حجم الكتاب مناسب.	
✓			140- عدد الصفحات بين الدروس منتظم.	
✓			141- ترقيم الصفحات والعناوين منظم وواضح.	
✓			142- كثافة الصفحات مناسبة.	

✓		143-حجم الحروف مناسب للمستوى اللغوي للطلاب.	أ- إخراج الكتاب	
✓		144-نسخة الكتاب ملونة وجذابة.		
✓		145-الغلاف من الورق المقوى المتين.		
✓		146-سمك أوراق الكتاب مناسب للكتابة.		
✓		147-نوع الورق مريح للعين.		
✓		148-تناسب الصور أعمار الطلاب.		
✓		149-تتسم صور الكتاب بالتناسق في اللون والنوع.		
✓		150-الصور متناسقة من حيث حجمها وعدد عناصرها.		
	✓	151-تحقق صور الكتاب الأهداف التي وضعت لأجلها.		
✓		152-تتسم الصور بالوضوح والبساطة.		
	✓	153-الصور متفقة مع القيم الإسلامية.	ب- أحكام عامة	
✓		154-عدد الدروس مناسب للخطة الزمنية لتدريسها.		
✓		155-المادة التعليمية تناسب أعمار الدارسين.		
	✓	156-يتطور محتوى الكتاب مع تطور المستوى اللغوي.		
✓		157-ضبط الكلمات مناسب للمستوى اللغوي للطلاب.		
✓		158-يخلو الكتاب من أخطاء الضبط.		
✓		159-يخلو الكتاب من الأخطاء اللغوية.		
✓		160-يتوازن تقديم الشخصيات بين التذكير والتأنيث.		
✓		161-تسير الدروس بمنهجية منظمة.		
✓		162-ترتبط الدروس بموضوع الوحدات.		
✓		163-يخلو الكتاب من اللغة الوسيطة.		
✓		164-تلتزم نصوص الكتاب بعلامات الترقيم.		
✓		165-تتبع طريقة تدريس المؤلفين في الكتاب.		
	✓	166-يشتمل الكتاب على مقدمة توضح فلسفته وطريقته.		
		✓		167-يراعي الكتاب الفروق الفردية بين الدارسين.
	✓	168-يركز الكتاب على الطالب أكثر من المعلم.		
✓		169-يسمح الكتاب بإبداء آراء الطلاب.		
	✓	170-يسمح الكتاب بتنمية الإبداع.		
✓		171-يركز الكتاب على تعليم اللغة لا على تحليلها ووصفها.		
✓		172-طُوّر الكتاب عن إصداره الأول.		

## جدول (17) نتائج مجالي إخراج الكتاب والأحكام العامة

### تحليل النتائج السابقة:

- الإخراج العام للسلسلة جيد للغاية، سواء النسخة الورقية أو الإلكترونية<sup>31</sup>، والملاحظ أن القائمين على السلسلة قد أولوا إخراج الكتاب في شتى نواحيه الفنية قدرا كبيرا من الاهتمام، وهذا يحمدهم لا ريب، فلإخراج الجيد دور كبير في جذب الدارسين للكتاب، وتحفيزهم على عملية التعلم.
- من المؤشرات الدالة على عدم مراعاة الكتاب للفروق الفردية بين الطلاب ضعف التنوع في أساليب التدريب، وكثافة المادة المقدمة، فغابت تدريبات (تمثيل الأدوار، القصة، العصف الذهني، حل المشكلات... إلخ)، وجاءت مادة الكتاب فوق قدرات واستعدادات طلاب هذا المستوى بشكل عام، والأوفق أن تقدم عناصر اللغة ومهارتها بما يناسب متوسط قدرات هذه الفئة، ثم تُميز ذوي المستوى الأعلى منهم بإدراج بعض الأنشطة الإضافية المناسبة لقدراتهم.
- المفترض أن تعبر صور الكتاب عن المعنى الذي سيقته له، وعن الأنماط الثقافية الغالبة لدى العرب، وعن ملامح الحضارة العربية في الماضي والحاضر، وألا تخالف القيم الإسلامية، وهذا ما افتقد كثيرا في الكتاب<sup>32</sup>.
- يشتمل الكتاب على مقدمة موجزة توضح منهج السلسلة وأهدافها ومميزاتها، وثمة أمور كثيرة أغفلتها هذه المقدمة منها: التعريف المفصل بوحدة الكتاب، وما تضمنته من دروس، موجّهات السلسلة، أي الأسس اللسانية والتربوية التي بنيت عليها، الرموز المستخدمة في الكتاب.

### عاشرا: نتائج مجال التقنيات المصاحبة:

الدرجات			المعايير
2	1	0	
√			173- يحتوي الكتاب على روابط خاصة للنصوص الصوتية.
√			174- تسجيلات النصوص الصوتية صحيحة لغويا.
√			175- النصوص الصوتية ذات جودة عالية تقنيا.
		√	176- يحتوي الكتاب على روابط تتصل بمصادر ومراجع إضافية.
		√	177- يحتوي الكتاب على روابط لمشاهد مصورة (الواقع المعزز).

<sup>31</sup> طالع الرابط التالي: <https://mothertongue.ae/mtbooks-home-arabic>

<sup>32</sup> عيس وآخرون، سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي، 1: 89، 102.

		✓	178-النصوص المصورة ذات جودة عالية لغويا.
		✓	179-النصوص المصورة ذات جودة عالية تقنيا.
✓			180-يرتبط الكتاب بموقع إلكتروني داعم للكتاب.
		✓	181-دليل المعلم متوفر على الموقع الإلكتروني وقابل للتحميل.
✓			182-كتاب الطالب متوفر على الموقع الإلكتروني وقابل للاستخدام.
✓			183-يتوفر كتاب تفاعلي للطالب على الموقع يسمح بالتدريس عن بعد.
✓			184-يسمح الكتاب التفاعلي بإظهار الصوتيات والإجابات.
✓			185-يتوفر كتاب النشاط على الموقع بصيغ إلكترونية قابلة للتحميل.
✓			186-يحتوي الموقع على كتاب إضافي للتدريبات.
	✓		187-يحتوي الموقع على كتاب مسموع.
✓			188-يحتوي الموقع على تدريبات وتطبيقات على الأنشطة.
		✓	189-يحتوي الموقع على خرائط ذهنية ورسوم إنفوجرافيك.
✓			190-يقسم المحتوى على شكل دروس تفاعلية على الموقع.
✓			191-يتضمن الموقع أسئلة على محتوى الدروس.
✓			192-يتضمن الموقع إجابات للأسئلة.
		✓	193-يقدم الموقع تعزيزات صوتية أو بصرية لإجابات الطلاب.
		✓	194-يتضمن الموقع عروضاً تقديمية للدروس.
		✓	195-يتضمن الموقع اختبارات على الوحدات والدروس.
		✓	196-يتضمن الموقع مرئيات إضافية للدروس.
✓			197-يقدم الموقع شروحا مسجلة لدروس الكتاب.

### جدول (18) نتائج مجال التقنيات

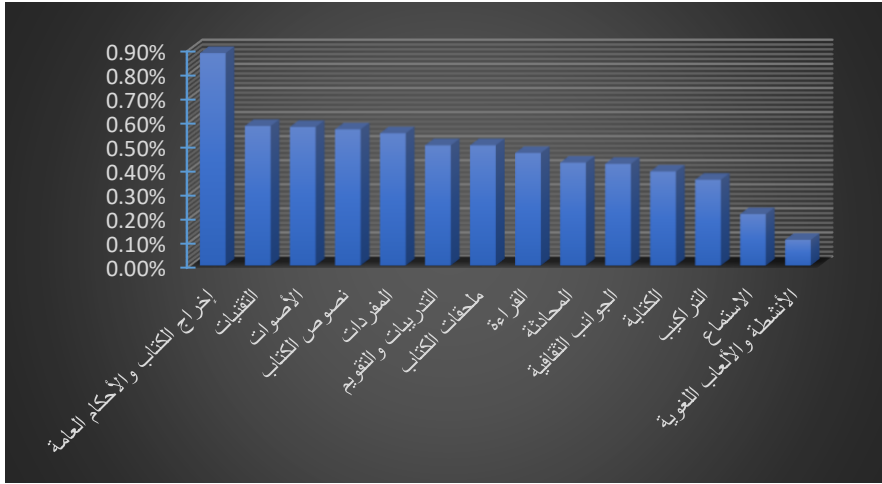
#### تحليل النتائج السابقة:

- مرفق بالكتاب قرص صوتي يحتوي على نصوص وحوارات وتدريبات الكتاب، وقد رمز في الكتاب إلى هذه المقاطع الصوتية، والكتاب له نسخة إلكترونية تعمل على الحاسب باسم المستخدم والرقم السري، وهذه الخاصية متاحة فقط للعاملين في المؤسسات التعليمية، وليس للأفراد المستقلين، كما أن هذه النسخة غير قابلة للتحميل على حواسيب الطلاب، لكنها تُفتح لهم داخل الموقع فقط.
- كل دروس الكتاب مسجلة صوتياً، وجودة الصوت عالية، وصحيحة لغوياً، لكن الكتاب الإلكتروني لا يحتوي على أي روابط لمشاهد مصورة.

- دليل المعلم متوفر ورقيا فقط.
- تمتاز نسخة كتاب الطالب الإلكترونية بأنها تفاعلية، مما يتيح تدريس الكتاب عن بعد.
- كتاب المستوى التمهيدي الأول له كراسة تدريبات، وهي متاحة على الموقع بصيغة إلكترونية تفاعلية، وتحتوي على تدريبات يُسمح بإظهار إجاباتها، ولا يحوي الموقع أي عروض تقديمية للدروس، ولا يتضمن اختبارات على الدروس.

#### المبحث الثالث: قراءة تفسيرية للكتاب:

أسفر تحليل الكتاب عن النتائج الكلية الآتية:



هذه النسب المتباينة تقف وراءها أسباب وخلفيات عدة، ولها مظاهر متشابكة، نباشر الآن بيانها:

- مكن القوة الأبرز في الكتاب جاء من مجال إخراجها وأحكامه العامة، فقد حصل على 88.2%، ما يعني أن هذا الجانب موافق لسماة كتاب اللغة العربية الجيد الموجه للناطقين بغيرها، ومرد ذلك إلى ثلاثة أمور:

**الأول:** خبرة مركز اللسان الأم، الذي تأسس منذ عام 2005، كمركز متخصص في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ويقوم على إعداد مناهج تلة من الأكفاء في مجال الإخراج الفني، الذين استفادوا من التقنيات الحديثة لإخراج الكتاب في ثوبه القشيب هذا.

**الثاني:** الإنفاق المالي، فالمركز الناشر للكتاب تابع لدولة الإمارات العربية المتحدة، التي تخصص ميزانيات ضخمة لمثل هذه المشاريع، لكن الإسراف في هذه النواحي الفنية جعل ثمن الكتاب باهظاً، فقد بلغ ثمن الكتاب التمهيدي (الجزء الأول) (11) دولاراً تقريباً، وسعر السلسلة كاملة (87) دولاراً تقريباً، وقد يصد غلاء ثمن



الكتاب قطاعاً معتبراً من الدارسين عن شرائه، من ثم لزم الموازنة بين جودة الإخراج وملاءمة الثمن، «فالإخراج وسيلة إلى غاية، ومن اللازم أن تتكافأ الوسيلة مع الغاية شرفاً وقدرًا»<sup>33</sup>.

**الثالث:** اهتمام القائمين على السلسلة بهذا الجانب، فما حاز على تلك النسبة المرتفعة إلا لكونه محط اهتمامهم.

- طابق مجال التقنيات المعايير المطلوبة بنسبة 58%، وقد استثمر القائمون على السلسلة التقنيات الحديثة، وهذه التقنيات تؤدي إلى درجات إنجاز متقدمة في تعليم اللغات الثانية، فالكتاب من هذا الجانب يمثل مرحلة متطورة في تعليم العربية للناطقين بغيرها، ويعد فرصة للتعليم الذاتي، لما يمتاز به من سهولة الاستعمال ويسره. حاز عنصر الأصوات على 57.6% من المعايير المقترحة، وتلك نسبة فوق المتوسطة، وخلفياتها تعود إلى أن مؤلفي الكتاب سواوا بين الأصوات الصعبة والسهلة عند المعالجة، ولم يراعوا معيار التدرج، ولم تحظ تدريبات التجريد الصوتي بعناية كبيرة.

- طابقت نصوص الكتاب 56.6% من المعايير المقترحة للكتاب الجيد المعد لتعليم العربية للناطقين بغيرها، فاتصفت أغلب نصوص الكتاب بالجاذبية والتنوع، والسبب في ذلك التزام مؤلفي الكتاب لغة الحياة العربية المعاصرة العملية الأقرب للاستخدام في نصوصه، واعتمادهم في تقسيم موضوعاته على تصنيف (Dewey Decimal System) في تقسيم مواضيع المعرفة البشرية، فمعظم النصوص منطقية وطبيعية، تعرض المواقف اليومية، وتحظى باهتمامات الدارسين وخبراتهم.

- حظيت محاور (المفردات-التدريبات-الملحقات) نسبة متوسطة ما بين 50% إلى 55% وهذا يعكس عدم الاكتراث بمبدأ التكاملية في المعالجة، وغلبة النمطية في هذه المحاور، هذا إجمالاً، أما الأسباب التفصيلية فتتمثل فيما يلي:

- أ. لم يلتزم الكتاب مبدأ التدرج في معالجة المفردات كما وكيفا، ولم توظف المفردات على النحو الأمثل، وأهمل المؤلفون مبدأ الترابط والتسلسل بين الدروس، فلا توظف المفردات التي وردت في الدروس السابقة في الدروس اللاحقة، وهذا التوظيف المستمر من شأنه تثبيت المفردات في أذهان الدارسين وتنشيطها.
- ب. افتقد الكتاب إلى اختبارات التحصيل جملة، ولم يكن عدد التدريبات مناسباً في كل الدروس، ولم يتسم بالتنوع، وتعلم اللغة من وسائله الجوهرية تكوين عادات سليمة "فيمر تعلم اللغة بما يمر به تكوين أية عادة من مراحل حتى تثبت عند صاحبها، ويصعب بعد ذلك تغييرها، ولا تثبت العادة عند الإنسان إلا بكثر الممارسة، وتعليم العربية يهدف في المقام الأول إلى إكساب الدارسين مجموعة من المهارات اللغوية... والتدريبات اللغوية من أهم أشكال النشاط التربوي، التي تستهدف تثبيت هذه المهارات"<sup>34</sup>.
- ج. غياب معجم للمفردات والتراكيب الواردة بالكتاب أفضى إلى خلل بين عند تدريس الكتاب، فالمعجم من الأدوات الرئيسة في اكتساب اللغات عامة، فلا غناء لمتعلم اللغة الأجنبية عن معجم يزوده بما يطلبه من معارف لغوية وثقافية عن اللغة التي يتعلمها، والعربية أحوج في تعلمها وتعليمها للمعجم من بين سائر

<sup>33</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 111.

<sup>34</sup> طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، 229.

اللغات؛ نظراً لأنها لغة اشتقاقية، وذات تاريخ عريق في التصنيف المعجمي واستثماره في التعلم، والمعجم المطلوب هنا معجم خاص بمفردات الكتاب وتراكيبه.

- أثبت البحث أن محاور (الجوانب الثقافية-مهارة المحادثة-مهارة القراءة) حازت نسباً أقل من المتوسطة ما بين 42% إلى 46%، وتشير هذه النسبة إلى جملة من الدلالات والأسباب هي:

(1) نصوص الكتاب لم تطابق المعايير المقترحة بشكل مرضٍ في مهارة القراءة؛ لأن النصوص المقروءة الواردة بالكتاب كانت غير مناسبة للمستوى اللغوي المستهدف، ولم تحقق تلك النصوص الهدف المنشود الذي ابتغاه مؤلفو السلسلة، حين قرروا في مقدمة السلسلة أن هدفهم منها أن يتقن الدارس "القراءة الجيدة لكل ما يعرض له"، وقد افترق الكتاب للتدريبات الكافية والمتنوعة، التي تنمي مهارة القراءة لدى الدارس.

(2) لم تعالج مهارة المحادثة بصورة متدرجة، ولم تشفع بتدريبات مناسبة كما أو كيفاً، ما أفضى إلى عدم تكامل مهارة المحادثة مع موضوع الدرس، وباقي المهارات في سائر الكتاب، رغم أن مؤلفي السلسلة جعلوا من أهدافهم تمكين الطالب من التحدث بطلاقة، إلا أن تلك الغاية لم تتحقق عملياً للأسباب السالفة.

(3) همش الكتاب الثقافة العربية الإسلامية، مع أن الكثرة الكاثرة ممن يتعلمون العربية دوافعهم دينية، حيث أثبتت الدراسات التي أعدت حول الدوافع الأساسية لتعلم العربية، أن تعلم الإسلام والاستزادة من معرفة الحضارة الإسلامية حصل على نسبة 86%، و98% من بين الأسباب، لكون اللغة العربية لغة الإسلام، ومن يتعلمها لأغراض أخرى يهمله كذلك فهم الثقافة العربية الإسلامية؛ لإجادة التواصل مع أهلها، فالثقافة واللغة صنوان لا يفترقان، ولعل سعي المؤلفين إلى استقطاب شرائح غير مسلمة لتعلم العربية، وجعل الكتاب صالحاً للبيئات غير الإسلامية هو ما دفعهم لهذا المسلك.

- كشف البحث أن مهارة الكتابة لم تتسق معاييرها بالكتاب مع المعايير المقترحة إلا بنسبة 39.1%، ومصدر ذلك الخلل غياب التدرج في المعالجة، وضعف التدريبات الكتابية، وعدم مناسبتها للمستوى اللغوي المستهدف.

- جاء عنصر التراكيب في الكتاب موافقاً للمعايير المقترحة بنسبة 35%، ومرجع هذا التدني أن الكتاب لم يراع طبيعة الفئة المستهدفة من الكتاب التمهيدي، الذين هم دون المستوى المبتدئ، وما تفتقر إليه تلك الفئة "ليس هو كثرة القدر المقدم من النحو قدر ما هو حسن التنظيم وطريقة العرض"<sup>35</sup>، وأسهم في ضعف هذا الجانب أيضاً غياب التدريبات المكثفة على كل تركيب، التي يتمكن بها الدارس من تثبيت التراكيب في ذهنه، "إنَّ تدريس القواعد النحوية لا ينتج نتيجة مرجوة إذا لم نتبعه بتدريبات كافية، وإنَّ فهم الطالب للقواعد النحوية لا يكفي لتكوين السلوك اللغوي، وإنَّ السلوك اللغوي عادة يكتسب من خلال تدريبات وتطبيقات كثيرة ومستمرة"<sup>36</sup>.

- مهارة الاستماع في الكتاب لم تتسق مع المعايير المقترحة إلا بنسبة 21.4%، وتهميش مهارة الاستماع وعدم استثمارها في الكتاب يشي بعدم إدراك القائمين لأمرين مرتبطين ببعضهما إلى حد كبير، ألا وهما:

<sup>35</sup> طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 2: 643.

<sup>36</sup> جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية (الرياض: دار الفكر، 1986)، 182.

**الأول:** التفريق بين مهارة الاستماع وتدريبات الإملاء، فلا يتسنى لنا أن نعد تدريبات الإملاء نصوصاً للتدريب على مهارة الاستماع؛ لأن فهم المسموع "مهارة لغوية ذهنية أدائية، تتشكل لدى التلميذ نتيجة تعرضه لنصوص وقصص مختلفة وتدريبات مصاحبة في مواقف محددة ومضبوطة، تمكنه من الإصغاء الواعي للرسائل الصوتية المتلقاة".<sup>37</sup> وهو أمر مفقود في تلك النصوص.

**الثاني:** حاجة متعلم اللغة المبتدئ إلى تدريبات وأنشطة إثرائية خاصة بالاستماع ومهامه.

- أبرز البحث أن مجال الأنشطة والألعاب اللغوية لم يحظ باهتمام مؤلفي الكتاب، إذ لم تتسق معايير هذا المجال بالكتاب مع المعايير المقترحة إلا بنسبة 10.7%، وغياب الأنشطة والألعاب التعليمية من المنهج مؤذن بعزوف المتعلم عن دراسة اللغة العربية، "فالنشاط مكون أساسي من مكونات المنهج، وإهماله يعد هدماً للمنهج ذاته"<sup>38</sup>، ومن أشكاله الحوار والمناقشة، ويطبق فردياً وثنائياً وجماعياً.

#### الخاتمة:

نَهَضَ هذا البحث بتحليل محتوى الكتاب التمهيدي الأول من سلسلة اللسان عبر ثلاث مراقب، الأولى: تنظيرية تمهيدية عن أسلوب تحليل المحتوى وأدبياته، الثانية: تطبيقية تقييمية تصف المحتوى رقمياً، والمراقبة الثالثة: تفسيرية تحليلية تفحص الأسباب والخلفيات والمظاهر، وقد خلص البحث إلى النتائج الآتية:

**أولاً:** اتسم محتوى الكتاب بالدقة العلمية، وخلوه من الأخطاء اللغوية.

**ثانياً:** راعى المحتوى حاجات وميول الفئة المستهدفة- ما قبل المبتدئ- من حيث الإخراج الفني واختيار الموضوعات، واستعمال الأساليب التقنية الحديثة، وتلك أبرز نقاط القوة في محتوى الكتاب.

**ثالثاً:** حاز مجالاً: (الأصوات-نصوص الكتاب) نسبة فوق المتوسطة.

**رابعاً:** نالت محاور (التدريبات والنقويم-ملحقات الكتاب- المفردات) نسبة متوسطة من حيث مطابقتها للمعايير المقترحة.

**خامساً:** أشد حلقات محتوى الكتاب ضعفاً وقصوراً كائن في المجالات الآتية: (الأنشطة، والألعاب اللغوية، الاستماع، التراكيب، الكتابة، المحادثة، الجوانب الثقافية، القراءة).

**سادساً:** ثمة انفصال جلي بين محتوى الكتاب والحاجات الثقافية للفئة المستهدفة.

**سابعاً:** لا يحقق محتوى الكتاب بشكله الراهن الكفايات اللغوية المنظرة للفئة المستهدفة، فقد وافق الكتاب المعايير المقترحة بنسبة 52%.

<sup>37</sup> أكرم عادل البشير، وفتحي محمود أحمدية، وعيسى خليل الحسنات. "أثر التعلم المتمازج في تحسين مهارات الاستيعاب السمعي باللغة العربية لدى طلبة المرحلة الأساسية الدنيا"، مجلة العلوم التربوية والنفسية، 15، عدد 19، (2014): 495-521.

<sup>38</sup> أحمد اللقاني، تطوير مناهج التعليم (القاهرة: عالم الكتب، 1995)، 196.

### التوصيات:

تقويماً لمحتوى الكتاب، وتلافياً لأوجه القصور التي تبنت عبر التحليل السابق يُوصي بالآتي:

1. إعادة هيكلة الكتاب بحيث يصنف إلى وحدات، ودروس، وتخصيص فقرات في المقدمة للتعريف المفصل بوحدات الكتاب، وما تضمنته من دروس، والأسس اللسانية والتربوية التي بنيت عليها، والرموز المستخدمة فيه، مع إعادة النظر في تنظيم محتويات الدروس وطريقة تناولها، بحيث تحمل المهارات اللغوية عناوين خاصة؛ لأن ذلك يسهل العملية التعليمية، ويجعلها أكثر تنظيماً.
2. إعطاء الأصوات الصعبة مزيداً اهتماماً عند المعالجة، والاستفادة من الدراسات التقابلية بين أصوات العربية وأصوات اللغات الأخرى، والتمييز بين مصطلح (الحرف)، و (الصوت)، واستعمال مفردات مفهومة في التدريبات الصوتية.
3. اختيار مفردات مناسبة للمستوى اللغوي، واعتماد منهج وخطة واضحة في توزيع الكلمات بين الوحدات والدروس، وعدم استعمال مفردات في النصوص لم تدرس من قبل، وتقديم الحسي على المجرد ما أمكن، واعتماد مبدأ الترابط والتسلسل بين الدروس عند اختيار مفردات الدروس.
4. مراعاة مبدأ الأهمية عند اختيار موضوعات الكتاب، وإدراج موضوع عن الدراسة.
5. بناء التراكم على أساس مصفوفة علمية واضحة تراعي طبيعة الفئة المستهدفة، وتردّف بتمارين متنوعة مكثفة للتدريب عليها.
6. إعداد نصوص صوتية مكثفة خاصة بمهارة الاستماع، للتدريب على فهم المسموع.
7. تنوع تدريبات المحادثة، وتطويرها مع تقدم المستوى اللغوي.
8. استثمار نصوص الكتاب في تنمية مهارة القراءة على الصورة المثلى؛ بإنشاء نصوص جديدة من المفردات التي وردت في الدروس السابقة، وزيادة عدد النصوص القرائية، وتنوع التدريبات عليها.
9. معالجة الكتابة بأساليبها المتنوعة تدريجياً، بحيث يلاحظ نموها مع نهاية المستوى.
10. مراعاة التكامل والتوازن بين المهارات والعناصر اللغوية، وفق معايير الإطار الأوربي لتعليم اللغات الذي ارتضاه أصحاب السلسلة أساساً في تقسيمها وإعدادها.
11. مراعاة التدرج عند معالجة عناصر اللغة ومهاراتها، كي تكون لمحتويات الكتاب ووحداته هوية مترابطة، بينها تقارب بعيداً عن الطفرات غير المسوّغة، وتخفيض كثافة المادة اللغوية بما يناسب طلاب هذا المستوى.
12. تقديم الثقافة الإسلامية العربية الأساسية، التي ترد في سياقها الطبيعي، وفي صورة غير مباشرة؛ لأنها الوجه الآخر للغة العربية، وتجنب الصور التي تُصدر ثقافة غير إسلامية وعربية، والحرص على اختيار الصور المعبرة عن الأنماط الثقافية الغالبة لدى العرب، وعن ملامح الحضارة العربية في الماضي والحاضر.
13. إضافة ألعاب وأنشطة لغوية للكتاب؛ لزيادة دافعية تعلم العربية، وتكثيف التدريبات وتنويعها، وصياغتها صياغة موجزة مناسبة للمستوى اللغوي للدارسين، وإعداد اختبارات تقييمية للطلاب لقياس الاستعداد اللغوي، وأخرى تشخيصية للوقوف على نقاط الضعف والقوة لديهم، وثالثة تحصيلية لقياس ما حصلوه أثناء دراستهم.

14. توفير دليل المعلم إلكترونيًا.
15. تعزيز إجابات الطلاب في النسخة الإلكترونية، وتزويد الموقع بعروض تقديمية للدروس، ومقاطع مصورة.
16. عمل فهرس للنسخة الإلكترونية؛ لتسهيل معرفة محتويات الدرس دون الحاجة لفتح كل الدروس للبحث عن نص معين أو تركيب ما.
17. عمل معجم للمفردات والتراكيب الواردة في الكتاب.

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

### المصادر والمراجع

- البشير، أكرم عادل، وفتحي محمود أحميذة، وعيسى خليل الحسنات. "أثر التعلم المتميز في تحسين مهارات الاستيعاب السمعي باللغة العربية لدى طلبة المرحلة الأساسية الدنيا"، *مجلة العلوم التربوية والنفسية*، 15، عدد 19، (2014): 495-521.
- بانعمة، عادل وآخرون. وثيقة بناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مكة المكرمة: معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها. جامعة أم القرى، 2016.
- حسن، أحمد. "تحليل وتقويم كتاب اللغة العربية المقرر على طلاب الصف السابع في مدارس الأئمة والخطباء"، *مجلة كلية الإلهيات جامعة بينغول*، العدد 19 (2022): 233-260.
- خلف، محمد أحمد، "دراسة تقويمية تحليلية مقارنة بين سلسلة اللسان الإصدار الأول وسلسلتها: Face to face و" Taveler الإنجليزية". *تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها والرؤى والتجارب*، تحرير. خالد حسين أبو عمشة (الأردن: كنوز المعرفة، 2015)، 305.
- رفعت، محمد، وآخرون. وثيقة المستويات المعيارية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. الشارقة، المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج، 2018.
- رمضان، هاني إسماعيل. معايير عناصر اللغة العربية للناطقين بغيرها، صعوبات الأصوات العربية للطلاب الأتراك دراسة تقابلية. إسطنبول: دار أكرم، 2019.
- الركابي، جودت. طرق تدريس اللغة العربية. الرياض: دار الفكر، 1986.
- شحاتة، حسن، وزينب النجار. معجم المصطلحات التربوية والنفسية. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2003.

- طعيمة، ورشدي. دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. مكة المكرمة: معهد اللغة العربية جامعة أم القرى، 1983.
- طعيمة، ورشدي. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986.
- عمارة، محمد. الثقافة الإسلامية في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها. باكستان: الجامعة الإسلامية العالمية، 1990.
- الفرايدي، الخليل بن أحمد. معجم العين. تح: مهدي المخزومي، وإبراهيم السامرائي. بيروت: دار ومكتبة الهلال.
- الفوزان، عبد الرحمن. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. إسطنبول: دار تاكين، 2013.
- اللقاني، أحمد. تطوير مناهج التعليم. القاهرة: دار عالم الكتب، 1995.
- محمد عبس وآخرون. سلسلة اللسان، الكتاب التمهيدي 1. الإصدار الثاني، ط15. الإمارات العربية المتحدة: أبو ظبي، مركز اللسان الأم، 2022.
- مصطفى، صلاح عبد الحميد. المناهج الدراسية عناصرها وأسسها وتطبيقاتها. السعودية: دار المريخ للنشر، 2000.
- الناقبة، محمود كامل، وأحمد رشدي طعيمة. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى إعداده تحليله تقويمه. مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1983.
- الناقبة، محمود كامل. تدريس القواعد في برامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. الخرطوم: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، 1985.

### Kaynakça/References

- Amayra, Muhammed Ahmed. *El-Sevkafe el-İslamiye fi Küttüb-i Ta'lim el-Arabiye li Gayri Natikine Biha*. Pakistan: el-Camiatü'l-İslamiyye el-Âlemiyye, 1990.
- Baneame, Adel vd. *Vesikat bina menhec taâlîm el-luğa el-Arabîyye li 'n-nâtîkîn bi-ğayrihâ*. Mekke el-Mukerreme: Meâhid el-Luğa el-Arabîyye li-ğayri nâtîkîn bihâ, Ümmü'l-Kura Üniversitesi, 2016.
- el-Başir, Akram Adel, Fetih Mahmoud İhmide ve İsa Halil El-Hasanat. "Eser el-taallüm el-mütemazic fî tahsîn mehârat el-istiaâb el-sem'î bi'l-luğa el-Arabîyye li tullâb el-marhale el-esâsiyye ed-dünya." *Mecellet el-Ulûm et-Tarbîviyyet ve 'n-Nefsîyye* 15 Aded 19, (2014): 495-521.
- el-Ferâhidî, Halîl bin Ahmed. *Mu'cem el-Ayn*. Tahk. Mehdi el-Mahzûmî, ve İbrahim es-Semerâî. Beyrut: Dâr ve Mektebet el-Hilâl.

- el-Fevzân, Abdürrahman. *Îzâat li-Muallim el-Luğa el-Arabîyye li'n-nâtkîn bi-ğayrihâ*. İstanbul: Dâr Tekîn, 2013.
- el-Lekânî, Ahmed. *Tathvîr menâhic et-taâlîm*. Kahire: Dâr Âlem el-Kutub, 1995.
- en-Nâka, Mahmûd Kâmil. Taîmiyye, Ahmed Reşdî. *el-Kitâb el-Esâsî li-Taâlîm el-Luğa el-Arabîyye li'n-Nâtkîn bi-ğayrihâ i'dâduhû tahlîlühû tekvîmühû*. Mekke el-Mukerreme: Ümmü'l-Kura Üniversitesi, 1983.
- en-Nâka, Mahmûd Kâmil. *Tedrîs el-kavâid fî berâmeg taâlîm el-Luğa el-Arabîyye li'n-nâtkîn bi-ğayrihâ*. Hartum: el-Munazzame el-Arabîyye li't-Terbî ve's-Sekâfe ve'l-Ulûm, 1985.
- er-Rükâbî, Cevdet. *Tarîk tedrîs el-luğa el-Arabîyye*. Riyad: Dâr el-Fikr, 1986.
- Halef Muhammed Ahmed. “Dirâse tekvîmiyye tahlîliyye mukârene beyne silsilet el-lisân el-ısdâr el-evvel ve silsilet: Face to Face ve Taveler el-İngiliziyen”. *Taâlîm el-Luğa el-Arabîyye li'n-nâtkîn bi-ğayrihâ el-Ru'yâ ve't-Tecârib*. Tah. Halid Hüseyin Ebu Amşe (Ürdün: Künûz el-Ma'rifet, 2015), 305.
- Hasan, Ahmed. “Tahlîl ve tekvîm kitâb el-luğa el-Arabîyye el-mukarer ala tullâb es-saff es-sâbi' fî medâris el-eimmet ve'l-hutabâ”. *Mecellet Kulleiyet el-Îlâhiyyât, Bingöl Üniversitesi*, Aded 19 (2022): 233-260.
- Muhammed Abs vd. *el-Lisân, el-Kitâb et-Temhîdî*. c1, el-ısdâr es-sânî, 15. baskı. BAE: Ebû Zabî, Merkez el-Lisân el-Um, 2022.
- Mustafâ, Salah Abdülhamid. *el-Menâhic ed-Dirâsiyye anâsırühâ ve üsüsühâ ve tatbikatuhâ*. Suûdiye: Dâr el-Merih li'n-Neşr, 2000.
- Ramadân, Hani İsmail. *Me'âyîr anâsır el-luğa el-Arabîyye li'n-nâtkîn bi-ğayrihâ, suûbât el-asvât el-Arabîyye li't-tüllâb et-Türk, dirâse tekâbuliyye*. İstanbul: Dâr Akdem, 2019.
- Rif'at, Muhammed vd. *Vesîkat el-Mestevayyât el-Mi'âriyye li-Taâlîm el-Luğa el-Arabîyye li'n-Nâtkîn bi-ğayrihâ*. Şarika: el-Merkez el-Tarbî el-Luğa el-Arabîyye li-Duvel el-Halîc, 2018.
- Şehâte, Hasan ve Neccar, Zeyneb. *Müfredatü'l-Mustalahâtü't-Terbiyeviyye ve'n-Nefsiyye*. Kahire: Daru'l-Mısriyye el-Lübniyye, 2003.
- Taîmiyye, Reşdî. *Delîl amelî fî i'dâd el-mevâdd et-taâlîmiyye li-berâmeg taâlîm el-Arabîyye*. Mekke el-Mukerreme: Meâhid el-Luğa el-Arabîyye, Ümmü'l-Kura Üniversitesi, 1983.
- Taîmiyye, Reşdî. *el-Merce el-taâlîm el-Luğa el-Arabîyye li'n-nâtkîn bi-ğayrihâ*. Mekke el-Mukerreme: Ümmü'l-Kura Üniversitesi, 1986.